

# TUYAUX

N° 132|3|2018

## FESTIVAL INTERNATIONAL D'ORGUE DE DUDELANGE RÉCITALS D'AUTOMNE



■ MARDI 2 OCTOBRE

**LIONEL ROGG**



■ MARDI 9 OCTOBRE

**LORETO ARAMENDI**



■ MARDI 16 OCTOBRE

**DARIA BURLAK**

Lauréate du Concours de Dudelange 2017



■ MARDI 23 OCTOBRE

**JEAN-BAPTISTE ROBIN**

LUXEMBOURG  
LET'S MAKE IT HAPPEN

*En plus dans ce numéro*

**5 nouveaux CDs**

- *Intégrale Reuchsel, Vol. 5 et 6*
- *Coffret Ulrich Walther (4 CDs)*
- *Messiaen par Tom Winpenny*
- *La femme et le dragon par Daria Burlak*

*Journée de l'orgue des AOL*

## Patronages



## Impressum



Tuyaux est le bulletin de liaison de l'a.s.b.l. „Les Amis de l'Orgue Saint-Martin Dudelange“ et le cahier-programme officiel du Festival international de musique d'orgue de Dudelange. Il est distribué gratuitement aux membres des Amis de l'Orgue Saint-Martin de Dudelange et aux Amis du Festival.

### Tirage:

2.400  
Parution trimestrielle  
Numéro 132 (3/2018)  
Septembre 2018 – 24<sup>e</sup> année

### Rédaction:

Alex Christoffel

### Layout:

Stefan Hank

### Impression:

Imprimerie Centrale, Luxembourg

### Edition du bulletin «Tuyaux»:

„Les Amis de l'Orgue Saint-Martin Dudelange“ a.s.b.l.

### Organisateur du Festival:

Festival international de Musique d'Orgue de Dudelange a.s.b.l.

### Contacts:

Festival International de Musique d'Orgue de Dudelange  
14, rue des Fleurs L-3468 Dudelange  
Tél. +352 51 94 48

Les Amis de l'Orgue Saint-Martin Dudelange

14, rue Nic Conrady L-3552 Dudelange  
Tél. +352 51 56 62

[info@orgue-dudelange.lu](mailto:info@orgue-dudelange.lu)

Les Amis de l'Orgue Saint-Martin Dudelange sont affiliés à la FFAO (Fédération Francophone des Amis de l'Orgue)

## SOMMAIRE

4	Le mot du président
5	Comité d'honneur du Festival / Conseils d'administration du Festival et des Amis de l'Orgue
6	Amis du Festival
7	Abonnements – Prévente
9 – 29	Récitals d'automne
10	Récital Lionel Rogg
14	Récital Loreto Aramendi
18	Récital Daria Burlak
26	Récital Jean-Baptiste Robin
30	Journée de l'Orgue des Amis de l'Orgue Luxembourg en région frontalière de Dudelange
40 – 45	5 nouveaux CDs
40	Intégrale Reuchsel, Vol. 5
41	Intégrale Reuchsel, Vol. 6
42	Sämtliche Reger-Bearbeitungen (4 CD-set)
44	Messiaen par Tom Winpenny
45	«La femme et le dragon» par Daria Burlak

### MODIFICATION NUMÉRO DE COMPTE ET MENTION POUR VOS DONNÉES AU FONDS CULTUREL NATIONAL



Le comité directeur du Fonds culturel national a accordé l'avantage fiscal aux donateurs désirant soutenir nos activités. Les dons doivent parvenir au compte IBAN LU24 0019 4655 0203 7000 du Fonds culturel national (bénéficiaire) auprès de la BCEELULLL avec la mention «FIMOD – agrément 2018/046». (Les donateurs n'ont donc plus besoin d'adresser une demande préalable d'acceptation de don).

### RÈGLEMENT GÉNÉRAL SUR LA PROTECTION DES DONNÉES (RGPD)

En application du nouveau Règlement Général sur la Protection des Données (RGPD) entré en vigueur dans l'Union Européenne le 25 mai 2018, nous vous informons que vous recevez notre brochure «Tuyaux» en tant que membre des «Amis de l'Orgue Saint-Martin Dudelange» respectivement des «Amis du Festival» ou pour avoir exprimé d'une autre manière votre intérêt pour nos activités culturelles et musicales. C'est à cette seule fin que nous gardons et traitons, dans notre base de données interne, uniquement votre nom et votre adresse postale. Nous vous assurons que vos données ne seront pas transmises en dehors de cette base de données interne.

Si, en tant que non-membre, vous ne souhaitez plus recevoir notre courrier, vous pouvez à tout moment nous en informer par simple courrier à [info@orgue-dudelange.lu](mailto:info@orgue-dudelange.lu) ou par courrier postal à «Les Amis de l'Orgue Saint-Martin Dudelange» – 14, rue Nic Conrady – L-3552 Dudelange. L'ensemble des données vous concernant seront alors effacées de notre base de données.

## Partenaires Media



## Réseaux



luxembourg**ticket**

**KULTURPASS**

[www.orgue-dudelange.lu](http://www.orgue-dudelange.lu)



## LE MOT DU PRÉSIDENT

L'été fut ensoleillé et permit de profiter d'une abondance de beaux jours. La saison d'automne du FIMOD sera, elle aussi, empreinte d'éclat, présentant un large éventail d'œuvres pour orgue sans négliger les transcriptions d'œuvres pianistiques.

Majerus, et en clôture à Dudelange par le duo «Esprit», Maria Mokhova & Rudolf Müller.

Ensuite aura lieu, le **mardi le 16 octobre**, le récital traditionnellement offert par le FIMOD au **vainqueur de notre dernier Concours : Daria Burlak** (1er Prix et Prix du public) jouera un répertoire, de nouveau différent et parfois hors des sentiers battus, composé d'œuvres de Bach/Reger, Senny, Lobanov, Gowers, Frescobaldi, Heiller et Boëllmann.

La saison se terminera le **23 octobre** par le récital d'orgue du bien connu **Jean-Baptiste Robin**, interprétant un bouquet éclectique d'œuvres de Marchand, Dupré, Duruflé, d'une composition propre créée en 2018 ainsi que de transcriptions par lui-même d'œuvres de Chopin, Albeniz et Debussy.

Tout séduisant que s'annonce donc ce mois dédié à l'orgue, je m'en voudrais de ne pas rappeler le plaisir qu'ont procuré à un auditoire bien fourni les concerts du printemps : La soirée «**Rhapsodie bretonne pour orgue et harpe celtique**» organisée dans le cadre du Zeltik 2018 avec Georges Delvallée (organiste) et Yvon Le Quellec (harpe celtique), enfin le grand **Concert de la Passion pour chœur, orgue et solistes** donné sous la direction de Pierre Nimax jr., avec les solistes Gilles Leyers (orgue), Dina Nimax (harpe), Nora Braun (violoncelle), Marie-Reine Nimax (soprano), Alexander Gebhard (ténor) et Arthur Stammet (baryton), le Chœur de Chambre du Conservatoire de la Ville de Luxembourg et l'Ensemble Vocal du Conservatoire de la Ville d'Esch-sur-Alzette, consacré à l'Oratorio «Sept Dernières Paroles du Christ en croix de César Franck».

... et le **ballet de sortie de nouveaux CD se poursuit** :

1) Volumes 5 et 6 de l'intégrale des œuvres pour orgue de la famille Reuchsel par l'organiste allemand **Manfred Meier-Appel**, 2) Ensemble de 4 CD enregistrés par **Ulrich Walther** (invité au cours de notre «Nuit Reger» de juin 2016) d'œuvres de Max Reger, 3) CD publié par Naxos (série «The Organ Encyclopaedia») avec des œuvres d'Olivier Messiaen (Livre d'orgue) par l'organiste anglais **Tom Winpenny**, enfin 4) CD réalisé par **Daria Burlak** (qui sera présenté lors de son concert), avec des œuvres ayant comme thème commun des femmes mythiques (dont notamment «La Femme et le Dragon» œuvre imposée de Lionel Rogg qu'elle a choisi pour la Finale du Concours 2017).

**Jean Éloi Olinger**  
Président

## COMITÉ D'HONNEUR DU FESTIVAL INTERNATIONAL D'ORGUE DE DUDELANGE

**Président: Erna Hennicot-Schoepges**

**Président d'honneur: Fernand Wagner**

### Organistes

Martin Bambauer (Trier) ■ Philippe Delacour (Metz) ■ Thierry Escaich (Paris) ■ Jean Ferrard (Bruxelles)  
Naji Hakim (Paris) ■ Bernhard Leonardy (Saarbrücken) ■ Pierre Nimax jun. (Luxembourg)  
Ben van Oosten (Den Haag) ■ Pascale Rouet (Charleville-Mézières) ■ Wolfgang Seifen (Berlin)  
Josef Still (Trier) ■ Alain Winger (Luxembourg)

### Membres

Mars di Bartolomeo ■ Xavier Bettel ■ Guy Arendt ■ Dan Biancalana  
Henri Ahlborn ■ Jean Back ■ François Biltgen ■ Pierre Bley ■ Alex Bodry ■ Pierre Cao ■ Guy Dockendorf  
Christoph Martin Frommen ■ Robert Garcia ■ Stephan Gehmacher ■ Germaine Goetzinger ■ Fred Harles  
Jean-Paul Hoffmann ■ Jean Hoss ■ Louis Karmeyer ■ Bob Krieps ■ Paul Lesch ■ Didier Maes ■ Marc Meyers  
■ Adrien Meisch ■ Octavie Modert ■ Pierre Mores ■ Alex Mullenbach ■ Maggy Nagel ■ Eugène Prim ■ Viviane Reding  
■ Georges Santer ■ Jacques Santer ■ Chanoine hon. Mathias Schiltz ■ Jean Spautz ■ Bruno Théret  
Jeannot Waringo ■ Fernand Weides ■ Jean Wenandy ■ Damien Wigny ■ Léon Zeches ■ Roby Zenner

## COMITÉ D'ORGANISATION DU FESTIVAL INTERNATIONAL D'ORGUE DE DUDELANGE

Festival international de Musique d'Orgue de Dudelange a.s.b.l.

en collaboration avec Les Amis de l'Orgue Saint-Martin Dudelange a.s.b.l.

Paroisse Saint-Martin de Dudelange – Ville de Dudelange



### Conseil d'administration

Festival International  
de Musique d'Orgue  
de Dudelange, a.s.b.l.

Fondée en 2002 par les institutions partenaires de la rénovation de l'orgue, à savoir le Ministère de la Culture, la Ville de Dudelange et la Paroisse Saint-Martin de Dudelange secondée par les Amis de l'Orgue Saint-Martin Dudelange, l'a.s.b.l. „Festival International de Musique d'Orgue de Dudelange“ est l'organisateur responsable du Festival international d'orgue de Dudelange et du Concours bisannuel international d'orgue de Dudelange.

**Jean Éloi Olinger**, président  
**Christian Biever**, vice-président  
**Pierre Nimax jr.**, directeur artistique  
**Eugène Chelius**, secrétaire  
**Paul Braquet**, trésorier  
**Alex Christoffel**, secrétaire programmes et publications

### Membres Honoraires

**Jacques Dondelinger**, président honoraire  
**Adrien Meisch**, vice-président honoraire

### Membres

**Sylvie Andrich-Duval**, députée ■ **Dan Biancalana**, bourgmestre ■ **Serge Eberhard**, président du conseil de la Fabrique d'Église ■ **Erna Hennicot-Schoepges**, présidente du Comité d'honneur du Festival ■ **Paul Lesch**, directeur du CNA ■ **Abbé Edmond Ries**, curé doyen ■ **Pol Schmoetten**, commissaire à l'enseignement musical ■ **Loris Spina**, Échevin ■ **Fernand Wagner**, président honoraire du Comité d'honneur



### Direction administrative

Les Amis de l'Orgue  
Saint-Martin Dudelange, a.s.b.l.

Fondée en 1988 pour rénover et mettre en valeur l'orgue de Dudelange, l'a.s.b.l. «Les Amis de l'Orgue Saint-Martin Dudelange» assure depuis 2003 la direction administrative et technique du Festival d'Orgue de Dudelange et continue à encourager les jeunes talents et à promouvoir l'orgue de l'église de Dudelange par l'enregistrement de CDs.

**Paul Braquet**, président et trésorier  
**Hubert Braquet**, vice-président  
**Eugène Chelius**, secrétaire

### Membre Honoraire

**Jacques Dondelinger**, président honoraire

### Organistes membres du comité

**Pierre Nimax jun.**  
**Thierry Hirsch**  
**Bianca Ivanov**  
**Jean-Marie Laures**  
**François Theis**  
**Alessandro Urbano**

### Membres

**Rose Barnich-Daubenfeld** ■ **Romain Bertemes** (dél. de la Fabrique d'Église) ■ **Alex Christoffel** ■ **Martine Deprez** ■ **Triny Kirt-Meyer** (dél. de la Chorale St-Martin) ■ **Johnny Oestreicher** ■ **Abbé Edmond Ries**, curé doyen ■ **Norbret Sadler** ■ **André Wolter** (assistant pastoral).

## AMIS DU FESTIVAL

### MÉCÈNES

- Germaine et Charles Berg-Goetzinger, Luxembourg
- Jacqueline et Jean-Marie Bodé, Roedgen
- Marguy et Paul Braquet-Schalz, Dudelange
- Banque Bil, Luxembourg
- Eugène Chelius, Dudelange
- Marthe et Ady Christoffel-Heinen, Dudelange
- Martine Deprez, Dudelange
- Ianthe et Jacques Dondelinger, Dudelange
- André Elvinger, Luxembourg
- Claudine et André Feiereisen, Dudelange
- Georges Helminger-Faber, Bertrange
- Erna Hennicot-Schoepges, Béréldange
- Jean Hiltgen-Thoma, Kayl
- Marie-Paule Hippert, Dudelange
- Jos Jung, Waldbredimus
- Paul Kayser, Keispelt
- Carlo Krieger-Loos, Dudelange
- Francine et André Laux-Ludwig, Dudelange
- Maître Tom Metzler, Luxembourg
- Octavie Modert, Greiveldange
- Jean-Eloi Olinger, Luxembourg
- Elisabeth et Jean Petit-Dondelinger, Moutfort
- Marie-Thérèse Sadler-Jans, Dudelange
- Chanoine hon. Mathias Schiltz, Luxembourg
- Bruno Théret, Luxembourg
- Alain Wirth, Oberanven
- Jean Zahlen, Itzig
- Adolphe Zapponi-Klein, Dudelange

### DONATEURS

- Restaurant Amarcord, Dudelange
- Sylvie Andrich-Duval, Dudelange
- Edmée Anen, Dudelange
- Franco Avena et Mme, Niederanven
- Gilbert Backes, Luxembourg
- Rose Barnich-Daubenfeld, Dudelange
- Marianne Bausch-Koenig, Luxembourg
- François Biltgen, Esch-Sur-Alzette
- Alex Bodry, Dudelange
- Dr. Carlo Breier, Grevenmacher
- Alex Christoffel, Dudelange
- Boy Cloos, Esch-sur-Alzette
- Thessy et Robert Dockendorf, Reckange-Sur-Mess
- Georges Donckel-Reuter, Luxembourg
- Clare Donegan, Luxembourg
- Robert Dondelinger, Heisdorf
- Abbé Jean Ehret, Luxembourg
- Étoile Garage Dudelange
- Pierre Fattebene, Dudelange
- Jean Felten, Luxembourg
- Laurent Felten, Betzdorf
- Colette Flesch, Luxembourg
- Maddy Forty, Dudelange
- Jean-Claude Gaspar-Spielmann, Roodt-Sur-Syre
- Emile Glesener, Bettendorf
- Raymond Goebel-Wohl, Dudelange
- Barbara Hamilius-Bontemps, Esch-sur-Alzette
- Paul Hilbert, Lintgen
- Henri Hostert-Maroldt, Luxembourg
- Justine Jacqué-Gasper, Ehlang-sur-Mess
- François Jacques, Luxembourg
- Louis Karmeyer, Dalheim
- Danièle et Jacques Kauffman, Luxembourg
- Mme René Kayser-Morhange, Luxembourg
- Marie-Thérèse Kelsen-Schoepges, Dudelange
- Elisabeth Kieffer, Ehnen
- Maisy Kieffer, Dudelange
- Nico Klein, Oetrange
- Hubert Koos, Steinsel
- Horst-Peter Kreppel, Luxembourg
- Josy Kirsch-Ruckert, Dudelange
- Sylvie et Maurice Kugeler-Schaltz, Dudelange
- Jean-Marie Laures, Dudelange
- Marie-Paule et Raymond Lehnert, Dudelange
- Mathias Loos-Motz, Dudelange
- Josée Lorsché, Noertzange
- Pascal Massard-Wehrle, Niederanven
- Paul Mertz, Luxembourg
- Pierre Metzler, Luxembourg
- Catherine Meyers, Dudelange
- Rémy Mille, Diekirch
- Jules Muller-Grégoire, Dudelange
- Albert Nilles-Kass, Dudelange
- Marie-Reine et Pierre Nimax Jun., Strassen
- Josée et Robert Oth-Peiffer, Noertzange
- Paul Reimen, Pontpierre
- René Reimen, Esch-sur-Alzette
- Abbe Edmond Ries, Curé Doyen, Bettembourg
- Josette et Massimo Reggi, Dudelange
- Norbert Sadler, Dudelange
- Famille Sales, Bascharage
- Agnès Sales-Lentz, Bascharage
- Marianne Schmit-Schmitt, Dudelange
- Doris et Pol Schmoetten, Dudelange
- Syndicat d'Initiative et de Tourisme, Dudelange
- Union Gran-Duc Adolphe, Luxembourg
- Union Saint-Pie X, Luxembourg
- Fernand Wagner-Henricy, Luxembourg
- Jeannot Waringo-Raus, Mensdorf
- Léon Weber, Alzingen
- Lucien Werer, Esch-sur-Alzette

## ■ ABONNEMENTS SOLO : PROFITEZ D'UNE RÉDUCTION DE 50%

Si vous n'avez pas encore opté pour un abonnement («Solo» ou «Duo» ou «Tutti») dès les concerts de printemps, il n'est pas trop tard pour profiter d'une réduction de 50% pour les concerts d'automne en souscrivant un abonnement »Solo», puisque tous les récitals d'orgue 2018 couverts par cet abonnement auront lieu en octobre.

<b>Abo «SOLO»</b>	
<b>Valable pour les 4 récitals d'orgue 2018 :</b> <b>Lionel Rogg, Loreto Aramendi, Daria Burlak, Jean-Baptiste Robin</b>	
Non-membres	<b>30 EUR</b> (au lieu de 60 EUR pour 4 concerts individuels)
Membres	<b>24 EUR</b> (au lieu de 48 EUR pour 4 concerts individuels)
Étudiants	<b>15 EUR</b> (au lieu de 30 EUR pour 4 concerts individuels)

### Commande d'abonnements

**Pour commander un abonnement de votre choix, veuillez virer le montant respectif avec la mention de l'abonnement en question sur un des comptes FIMOD :**

IBAN LU10 0020 1593 5049 5000 Code BIC: BILLULL  
 IBAN LU72 0019 3055 9783 8000 Code BIC: BCEELULL  
 IBAN LU53 0030 8659 6277 0000 Code BIC: BGLULL

## ■ PRÉVENTE : PROFITEZ D'UNE RÉDUCTION DE 20%

Récitals d'orgue 2018 :

Lionel Rogg

Loreto Aramendi

Daria Burlak

Jean-Baptiste Robin

**12 EUR** (au lieu de 15 EUR à la caisse du soir)

## ■ KULTURPASS

**KULTURPASS** Entrée pour **1,50 EUR** sur présentation du Kulturpass

## ■ AUTOUR DE L'ORGUE

Notre ami, auditeur fidèle et membre de longue date, **Paul Hilbert**, premier prix d'orgue en 1979 dans la classe d'orgue du professeur Pierre Drauth au Conservatoire de Luxembourg et titulaire depuis 2000 de l'orgue Westenfelder de l'église de Luxembourg-Gasperich, invite à son concert qu'il donnera le dimanche 21 octobre 2018 à 17h en l'église de Gasperich. Paul Hilbert jouera lors de ce concert consacré entièrement à des œuvres de J.S. Bach (né il y a 333 ans), deux préludes et fugues, des chorals et une partita, de même qu'une sonate en trio.

# SUGGESTIONS SEPT. - DÉC. 2018

SA 22  
SEPTEMBRE  
11H30



CENTRE D'ART NEI LIICHT  
**GIUSEPPE LICARI**  
**THE PROMISED LAND**  
Vernissage : samedi 22 septembre — 22.09.2018 - 25.10.2018

SA 22  
SEPTEMBRE  
11H30



CENTRE D'ART DOMINIQUE LANG  
**SIMONE DECKER**  
**CLASHTEST**  
Vernissage : samedi 22 septembre — 22.09.2018 - 25.10.2018

MA 25  
SEPTEMBRE  
19H30



PETIT AUDITOIRE CONFÉRENCE  
**DI DIDDELENGER SCHMELZ**  
**VIRUM AN AM 1. WELTKRICH**  
En partenariat avec le Centre de Documentation  
sur les Migrations Humaines a.s.b.l.

ME 26  
SEPTEMBRE  
20H00



GRAND AUDITOIRE ROCK  
**FISH**  
**WELTSCHMERZ | CLUTCHING AT STRAWS**  
SPECIAL GUEST: DORIS BRENDEL

VE 28  
SEPTEMBRE  
10H00  
& 20H00



GRAND AUDITOIRE ARTS DE LA SCÈNE - THÉÂTRE  
**RÉVOLTE**  
**THÉÂTRE DU CENTAURE**  
Avec: Agnès Guignard, Francesco Mormino, Leila Schaus, Pitt Simon  
Mise en scène et scénographie: Sophie Langevin  
Coproduction: Théâtre du Centaure & CCRD opderschmelz  
De: Alice Birch  
Sélectionné pour Avignon OFF 2019

SA 06  
OCTOBRE  
16H00 - 00H30



PLACE DE L'HÔTEL DE VILLE - SOUS CHAPITEAU  
**FÊTE DES CULTURES**  
**CHOCO Y SUS CÓMPlices / DJ RICO.G / THE PAPERBOYS**  
**FILIBAND / SIDI WACHO / SITTA AND BAND /**  
**LATA & KUBRA / SEPTETO NABORI / GROUPES DE**  
**JEUNES / GROUPES FOLKLORIQUES / ET BEAUCOUP**  
**D'AUTRES...**

DI 07  
OCTOBRE  
11H00 - 19H00

ME 10  
OCTOBRE  
20H00



GRAND AUDITOIRE CHANSON  
**CALI CHANTE**  
**LÉO FERRÉ**



## RÉCITALS D'AUTOMNE 2018

- 2.10 / Lionel Rogg ■
- 9.10 / Loreto Aramendi ■
- 16.10 / Daria Burlak ■
- 23.10 / Jean-Baptiste Robin ■

## LIONEL ROGG

Lionel Rogg a parcouru le monde, donnant d'innombrables concerts d'orgue. Sa discographie récompensée par le Prix de l'Académie Charles Cros, le Deutscher Schallplattenpreis et le Prix de l'Académie du Disque Français comporte e.a. trois versions des œuvres d'orgue complètes de J.S. Bach. Professeur d'orgue au Conservatoire de Genève jusqu'en 2002, il a accueilli dans sa classe des élèves du monde entier. Plus de cinquante de ses élèves y ont obtenu un premier prix de virtuosité. Son activité pédagogique se poursuit à la „Royal Academy of Music“ de Londres, où il enseigne actuellement comme „visiting professor“.



Professeur d'orgue au Conservatoire de Genève jusqu'en 2002, il a accueilli dans sa classe des élèves du monde entier. Plus de cinquante de ses élèves y ont obtenu un premier prix de virtuosité. Son activité pédagogique se poursuit à la „Royal Academy of Music“ de Londres (où il a enseigné l'improvisation de 2005 à 2009, actuellement comme „visiting professor“), et au gré de nombreux cours d'interprétation.

Fréquemment invité à participer à des jurys de concours internationaux d'orgue ou de composition, il s'intéresse à l'évolution de son instrument et à la façon de le jouer, tout en cultivant avant tout l'intuition et la spontanéité.

En 1989, il a été nommé Docteur „honoris causa“ de l'Université de Genève. Il est »Honorary Fellow of the Royal College of Organists« de Londres. Plus récemment, il a reçu le Prix de la Fondation Leenaard, attribué chaque année à un musicien suisse ayant, par sa carrière, contribué au rayonnement artistique de son pays.

Il consacre actuellement plus de la moitié de son temps à la composition.

La carrière de Lionel Rogg s'est ouverte sous le signe de J. S. Bach. Après avoir terminé ses études au Conservatoire de Musique de Genève, avec Pierre Se gond pour l'orgue et Nikita Magaloff pour le piano, il exécute en dix récitals au Victoria Hall l'œuvre complet pour orgue du Cantor de Leipzig. Le succès de ces concerts lui donne la possibilité de réaliser une première version discographique de cet impressionnant programme.

Depuis, Lionel Rogg a parcouru le monde, donnant d'innombrables concerts d'orgue qui l'ont conduit en Europe, en Amérique du Nord et du Sud, en Australie, au Japon et en Corée.

Sa discographie comporte trois versions des œuvres d'orgue de J.S.Bach, l'Art de la Fugue (Prix de l'Académie Charles Cros 1970), les œuvres complètes de Buxtehude (Deutscher Schallplattenpreis 1980), de Couperin, Grigny, Brahms, des enregistrements de Liszt, Reger, de musique espagnole (Prix de l'Académie du Disque Français), etc.

**DUDELANGE**  
**ÉGLISE SAINT-MARTIN**

**MARDI**  
**20H15**

**2.10**

Sous le patronage de  
l'Ambassade de Suisse  
à Luxembourg



Schweizerische Eidgenossenschaft  
Confédération suisse  
Confederazione Svizzera  
Confederaziun svizra

Ambassade de Suisse à Luxembourg



## RÉCITAL D'ORGUE PAR LIONEL ROGG

**FRANÇOIS COUPERIN** (1686 – 1733)

**Extraits de la Messe des Paroisses :**

- Offertoire sur les Grands-Jeux
- Cromorne en Taille
- Dernier Verset de l'Agnus Dei

**DIETRICH BUXTEHUDE** (1637 – 1707)

**Präludium in g moll, Bux.149**

**JOHANN SEBASTIAN BACH** (1685 – 1750)

**Variations Canoniques sur le Choral  
«Vom Himmel hoch»**

**CÉSAR FRANCK** (1822 – 1890)

**Troisième Choral en la mineur**

**LIONEL ROGG** (\*1936)

**7 Versets sur le Psaume 92**

**FRANZ LISZT** (1811 – 1886)

**Saint-François de Paule  
marchant sur les flots**

(Transcription pour orgue de Lionel Rogg)

Visualisation sur grand écran  
par le «Live-Video-Team»

Prévente: 12 €  
sur luxembourgticket,  
ticket-regional.de et

[www.orgue-dudelage.lu](http://www.orgue-dudelage.lu)

Caisse du soir: 15 €  
Membres des Amis de l'Orgue 12 €  
Étudiants 7,5 €

Kulturpass 1,50 €

Lionel Rogg

## Sept versets sur le psaume 92

(mélodie du Psautier genevois de 1562)

pour orgue

(composé en 1986, révisé en 2008)

### Présentation

Quelques années après avoir écrit mes Variations sur le Psaume 91 (Ed. Schola Cantorum, 1983), j'ai eu l'envie de traiter, d'une façon plus simple, la mélodie du Psaume 92, qui avait déjà inspiré de belles pages notamment à Pierre Segond et André Isoir. Après avoir écrit mes 7 versets, je me suis aperçu que l'on pouvait assez naturellement les mettre en rapport avec le texte de la première strophe, dans la version de R. L. Piachaud (1932) si on le répartissait de la manière suivante :

Certes, c'est chose belle (I)  
De louer le Seigneur ; (II)  
Son nom est dans mon cœur (III)  
Comme une aube nouvelle. (IV)  
En la nuit revenue, j'annonce le matin : (V)  
Soleil d'un jour sans fin, (VI)  
Mon Dieu, je te salue. (VII)

Coïncidence ou intuition ? Il ne faut pas prendre ce symbolisme au pied de la lettre, mais il peut inspirer le caractère à donner à chaque verset. Comme dans toutes mes pièces, la registration sera librement adaptée aux possibilités de chaque instrument, à condition de respecter les indications de hauteur (notamment quand la pédale est basée sur le 4 pieds). Un orgue de deux claviers et pédale est déjà suffisant pour une exécution satisfaisante.

La présente édition propose ces versets dans une version révisée. Elle remplace la version publiée par Cantate Domino en 1986.

L.R.

CD 3094

(Transcription pour orgue de Lionel Rogg)

### Saint François de Paule marchant sur les flots

C'est en 1863 que Liszt composa les deux Légendes inspirées par ses deux saints patronymes : "La Prédication aux Oiseaux" (saint François d'Assise) et "Saint François de Paule marchant sur les flots". Les deux pièces s'inscrivent dans un ensemble de compositions de caractère religieux dédiées au piano, ou peut-être d'une façon plus générale au "clavier", et dont le "Prélude et fugue sur B.A.C.H." et les Variations sur "Weinen, klagen" (deux pièces existant en plusieurs versions, soit pour l'orgue, soit pour le piano) constituent les premiers fleurons.

Malgré son caractère éminemment pianistique, "La Prédication aux oiseaux" aurait été exécutée à l'orgue du temps de Liszt, notamment par Saint-Saëns. Certaines éditions comportent même quelques indications de registration de l'auteur. Dans ce contexte, il me semble justifiable de proposer une version pour orgue de "Saint François de Paule", ceci d'autant plus qu'il est possible de transcrire cette page en restant très fidèle à la rédaction originale. Plusieurs auteurs se sont lancés dans l'aventure, notamment Max Reger qui en a réalisé une adaptation extrêmement chargée, ajoutant force canons à double pédale et transformant la figuration à tel point que l'œuvre sonne plus comme du Reger que comme du Liszt.

La présente transcription s'inspire plutôt de la façon dont Liszt lui-même écrivait pour l'orgue et tente de préserver sa virtuosité aussi brillante que naturelle.

Saint François de Paule est né en Calabre en 1416. Il vécut comme ermite dès l'âge de 14 ans, fonda l'ordre des "Minimes" et assista Louis XI lors de sa mort en 1482. La légende rapporte que, n'ayant pu trouver de place sur le bateau assurant la traversée du détroit de Messine, saint François aurait étendu sa grande cape sur la mer, et se serait ainsi lancé sur les flots déchaînés, soutenu par sa foi. Liszt possédait un dessin de E.J. Steinle, cadeau de la Princesse de Wittgenstein, qui l'a peut-être inspiré pour sa composition. De son côté, Gustave Doré lui fit cadeau d'une gravure sur le même sujet. Elle se trouve actuellement au musée de Budapest.

N.B. Les indications de registrations sont à adapter aux possibilités de chaque instrument.

Lionel Rogg

## LORETO ARAMENDI

Jeune organiste-concertiste, pianiste et claveciniste espagnole, Loreto Aramendi est titulaire du grand orgue historique Cavaillé-Coll de la basilique de Santa Maria del Coro à San Sebastian et enseigne au Conservatoire F. Escudero de San Sebastian. Ses doubles CDs consacrés à Liszt, Brahms, Alain, Tournemire (orgue Cavaillé-Coll de San Sebastian) et aux transcriptions de Louis Robilliard (orgue Cavaillé-Coll de Saint-Ouen à Rouen) ont été unanimement salués par la critique musicale (Choir&Organ, Resmusica, Organist's Review, Sidney Organ Journal, Organ—Journal für die Orgel) dont 5 étoiles (Highly recommended) chez Choir&Organ.



© loretoaramendi.com

Elle commence ses études au Conservatoire de San Sebastian, où elle obtient les diplômes supérieurs de piano, clavecin, orgue et de musique de chambre avec Loreto F. Imaz, Esther Mendiburu et Cristina Navajas.

Elle étudie l'orgue au Conservatoire National Régional de Bayonne

avec Bernadette Carrau et Esteban Landart où elle obtient la médaille d'or et le premier prix à l'issue du cycle de perfectionnement. Elle entre au Conservatoire National Supérieur de Lyon, où elle étudie avec Jean Boyer, Louis Robilliard, Jacques van Oortmersen et Liesbeth Schlumberger. Elle obtient le premier prix avec „Mention très bien“ et le diplôme national d'études supérieures dans la classe d'orgue.

Elle enseigne actuellement au Conservatoire F. Escudero de San Sebastian et est titulaire du grand orgue Cavaillé-Coll (1863) de la basilique de Santa Maria del Coro de San Sebastian. Elle s'intéresse à la facture d'orgue et participe depuis 2014 à plusieurs chantiers de réparation et restauration d'orgues en France et en Espagne.

En 2015, elle a publié un double CD enregistré sur l'orgue Cavaillé-Coll (1863) de la basilique de Santa Maria del Coro où elle interprète des œuvres de C. Franck, F. Liszt, J. Brahms et Ch. Tournemire qui a reçu 4 étoiles de la part du magazine «Choir & Organ», ainsi qu'une excellente critique du «Sydney Organ Journal». En 2017, elle publie son deuxième double CD enregistré au grand orgue Cavaillé-Coll de l'abbatiale de Saint Ouen de Rouen, autour des transcriptions de Louis Robilliard vivement salué par la critique internationale (e.a. "Highly recommended" par Choir & Organ). Ses engagements pour les années qui viennent, incluent une tournée aux USA et Japon, ainsi que des concerts en France, Norvège, Islande, Canada, Russie, Angleterre, Allemagne, Espagne au Luxembourg et en Italie.

[www.loretoaramendi.com](http://www.loretoaramendi.com)

DUDELANGE  
ÉGLISE SAINT-MARTIN

MARDI  
20H15

9.10

## RÉCITAL D'ORGUE PAR LORETO ARAMENDI

JUÁN CABANILLES (1644 – 1712)

Batalla Imperial

JOHANN SEBASTIAN BACH (1685 – 1750)

Sinfonía de la cantata n. 29

(transcription d'Alexandre Guilmant)

FRANZ LISZT (1811 – 1886)

Funérailles (transcription de Louis Robilliard)

CAMILLE SAINT-SAËNS (1835 – 1921)

Danse macabre

(transcription de Louis Robilliard)

GABRIEL FAURÉ (1845 – 1924)

Pelléas et Mélisande

(transcription de Louis Robilliard), extraits :

I. Prélude

III. Sicilienne

GYÖRGY LIGETI (1923 – 2006)

Étude für Orgel: Coulée

JESÚS GURIDI (1886 – 1961)

Variaciones sobre un tema vasco

(= Variations sur un thème basque)

JEHAN ALAIN (1911 – 1940)

Litanies

© loretoaramendi.com



Visualisation sur grand écran  
par le «Live-Video-Team»

Prévente: 12 €  
sur luxembourgticket,  
ticket-regional.de et  
[www.orgue-dudelange.lu](http://www.orgue-dudelange.lu)

Caisse du soir: 15 €  
Membres des Amis de l'Orgue 12 €  
Étudiants 7,5 €

Kulturpass 1,50 €

## NOTES DE PROGRAMME

### ■ **Juán Cabanilles – Batalla Imperial**

Juan Cabanilles (1644-1712) est le meilleur représentant des organistes de Valence et peut-être le meilleur de tout le Baroque espagnol. La „Primera Batalla Imperial de Quinto Tono“ est, sans aucun doute, la pièce la plus connue de Juan Cabanilles, qui s’inspirant sur le thème de la „Batalla de Pavía“, rend hommage à l’empereur Carlos V. C’est une pièce pleine de contrastes. Dans les orgues baroques ibériques sont utilisés des registres imitant les petits oiseaux et les tambours pour donner une ambiance et un caractère plus champêtre à la pièce.



© loretoaramendi.com

### ■ **J.S. Bach – Sinfonia de la cantate n°29 „Wir danken dir, Gott, Wir danken dir“** (transcription d’Alexandre Guilmant)

C’est la seule cantate de Bach où l’orgue à une vraie place soliste. Il s’agit d’une reprise avec orchestration du Prélude de la pièce BWV1006, elle cumule la partie soliste et la partie de l’orchestre. C’est une pièce brillante et vraiment dynamique.

### ■ **Franz Liszt – Funérailles**

(transcription de Louis Robilliard)

Funérailles sous titré „Octobre 1849“. Interprété comme un hommage à Chopin d’un côté à cause de sa mort cette même année et aussi à cause de la ressemblance avec la polonaise en La bémol majeur. Mais Liszt pensait plutôt à trois de ses amis morts lors de l’écrasement de la révolution hongroise. Cette pièce

contrastée a des moments tranquilles, poétiques qui encadrent une scène de bataille.

### ■ **Camille Saint-Saëns – Danse macabre**

(transcription de Louis Robilliard)

L’ouverture sur les douze coups de minuit amène le réveil d’êtres étranges. Une danse s’ensuit, entraînant les squelettes sur différentes variations qui se suivent. La danse est assez calme au début mais devient, petit à petit, de plus en plus frénétique. La nuit se terminant, le coq se réveille et marque le retour au sommeil de tous les acteurs.

### ■ **Gabriel Fauré – Pelléas et Mélisande**

(transcription de Louis Robilliard) ; extraits :

I. Prélude

III. Sicilienne

Un des sujets préférés du romantisme est l’histoire d’amour tragique, comme celle de Pelléas et Mélisande. Cette suite pour orchestre en cinq mouvements sonne exceptionnellement bien à l’orgue, en lui donnant une autre dimension, évoquant une palette de couleurs impressionnistes vraiment variée.

### ■ **György Ligeti – Étude für Orgel Coulée**

Cette pièce est vraiment surprenante et différente au regard de ce qu’on rencontre habituellement dans le répertoire d’orgue. C’est une pièce très brève et vraiment rapide. Chaque variation en consiste qu’un seul changement de note qui se traduit toutefois par une impression d’accélération et de décélération tout au long de la pièce. En l’écouter nous avons l’impression d’être prise par une obsession, une pensée obsti-

née, dans notre cerveau qui va d’un endroit à un autre, qui change tout le temps, une sensation de folie ou d’idées incontrôlables.

### ■ **Jesús Guridi – Variaciones sobre un tema vasco**

(Variations sur un thème basque)

Compositeur, organiste, directeur et professeur. Très influencé par Wagner et les musiciens du romantisme tardif, il trouve dans les racines du folklore basque son inspiration. Guridi commença comme organiste après ses études à Paris. En 1948, il écrivit les „Variations sur un thème basque“, sur la chanson populaire Itsasoan. („dans la mer“ en basque), thème que nos grands-parents nous chantaient quand nous étions petits et qui fait aujourd’hui encore partie du répertoire au Pays Basque. Après avoir présenté ce thème, Guridi écrivit de nouvelles variations. Quand on écoute cette pièce, elle nous fait penser à l’écoute d’une improvisation par l’auteur.

### ■ **Jehan Alain – Litanies**

Jehan Alain fut un des compositeurs les plus prometteurs du début du 20e siècle. Il fut tué au début de la seconde guerre mondiale, à l’âge de 29 ans. Ces litanies écrites en 1937 contiennent un message chrétien où la répétition implacable, obsédante du schéma rythmique est un message aux hommes et à Dieu. Il s’agit d’une conjuration ardente où la Foi prend son ascension en dépassant les limites de la Raison. Cette pièce a été qualifiée de „bourrasque irrésistible qui emporte tout sur son passage.“

Loreto Aramendi



© loretoaramendi.com

### ■ **A propos des transcriptions de ce concert**

Les transcriptions jouées lors de ce concert ont été enregistrées (avec d’autres) par Loreto Aramendi sur un double-CD au célèbre orgue Cavallé-Coll de Saint-Ouen à Rouen et qui a été vivement salué par la critique, dont une mention «Highly recommended» par Choir&Organ et une excellente critique dans Organ – Journal für die Orgel (Nr 4/2017) dont voici quelques extraits : „Die in einem kleinen baskischen Örtchen geborene Interpretin liefert hier ein wahres Meisterstück ab ... auch mit Saint-Saëns‘ **Danse macabre** ... All diese Werke sind heute beileibe keine Repertoire-Raritäten (mehr), im Gegenteil. Aber hier werden sie dank des kolossalen Instruments mit seinem kaum zu beschreibenden orchestralen Klangzauber auf einzige Weise lebendig, ja ‚klangmächtig‘! Dies allerdings auch dank Aramendis fabelhafter und ganz klar pianistisch geschulter Spieltechnik, die jede Hürde der bisweilen tückisch angelegten Transkriptionen locker nimmt. Zum anderen angesichts ihrer in jedem Moment fein angelegten Agogik, der nicht das geringste dramaturgische Detail entgeht. So werden auch Liszts **Funérailles** zu einem visionären Ereignis ... Bachs brilliant musizierte **Sinfonia** aus der Ratswahl-Kantate – auch sie ein (musikalisch seltenst überzeugend dargebotener) Dauerbrenner auf CDs mit Transkriptionen ... sorgt für Strahlkraft und Licht.“

## DARIA BURLAK

Daria Burlak hat 2017 beim 6. Internationalen Orgelwettbewerb Dudelange den 1. Preis und den Publikumspreis gewonnen. Zudem ist sie Preisträgerin u.a. des Internationalen Orgelwettbewerbes Ville de Paris, des 6. Internationalen Mikael-Tariverdiev-Organwettbewerbes (1. Preis und zehn Sonderpreise) und des Canadian International Organ Competition. Mehrmals trat sie solistisch u.a. in der Kölner Philharmonie, in der Philharmonie Essen, im Audimax Bochum und in der Historischen Stadthalle Wuppertal auf. 2013-2014 spielte sie während ihrer Konzertreisen in die USA zwölf Konzerte in acht Staaten, u.a. in den Kathedralen von Hartford (CT) und Milwaukee (WI) sowie in der Washington National Cathedral. Außerdem hat sie Werke von zeitgenössischen Komponisten uraufgeführt (z. B. Vassily Lobanov, Thierry Escaich und Pierre Thilly).



© Thomas Sargent

Daria Burlak wurde 1986 in Wladiwostok (Russland) geboren. Im Alter von 5 Jahren erhielt sie ihren ersten Klavierunterricht in Moskau. Die Ausbildung zur Konzertpianistin am Tschaikowsky-Konservatorium in Moskau schloss sie 2004 mit Auszeichnung ab.

Von 2005 bis 2012 studierte sie an der Hochschule für Musik Köln in den Klassen von Prof. Vassily Lobanov (Klavier), Prof. Thierry Mechler (Orgel und Improvisation), Prof. Anthony Spiri (Kammermusik), Prof. Gerald Hambitzer (historische Aufführungspraxis), Yoo-Chang Nah, Lia Montoya-Palmen (Gesang). 2012 erwarb sie den akademischen Grad Master of Music in den Fächern Klavier und Orgel solo. 2015 hat Daria Burlak das Studium im Fach Konzertexamen Orgel in der Klasse von Prof. Dr. Martin Sander an der Hochschule für Musik Detmold mit Auszeichnung absolviert.

Mehrmals trat sie solistisch u. a. in der Kölner Philharmonie, in der Philharmonie Essen, im Audimax Bochum, in der Historischen Stadthalle Wuppertal auf, gab Klavier- und Orgelkonzerte in Europa, Russland, Kanada, und den USA und spielte als Solistin mit dem Orchestre symphonique du CRR de Paris und mit der

Nordwestdeutschen Philharmonie. Außerdem hat sie Werke von zeitgenössischen Komponisten uraufgeführt (z. B. Vassily Lobanov, Thierry Escaich und Pierre Thilly). 2013-2014 spielte sie während ihrer Konzertreisen in die USA zwölf Konzerte in acht Staaten, wo sie u.a. in der Kathedrale von Hartford (CT), Kathedrale von Milwaukee (WI) und Washington National Cathedral Konzerte gab. Ihre Konzert-, Studioaufnahmen sowie Interviews wurden im Radio France, im Radio Rossii, im Bayerischen Rundfunk, in den USA und in Kanada gesendet.

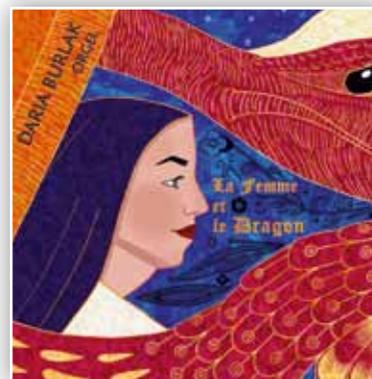
Daria Burlak ist Preisträgerin mehrerer internationaler Wettbewerbe: des Internationalen Orgelwettbewerbes Ville de Paris (2007, 2. Preis und Preis der jüngsten Solistin), des 6. Internationalen Mikael-Tariverdiev-Organwettbewerbes (2009, Hamburg – Worcester, MA – Moskau – Kaliningrad, 1. Preis und zehn Sonderpreise), des Canadian International Organ Competition (2014, Montreal, 3. Preis), des 9. Internationalen Orgelwettbewerbes an St. Andreas, Korschenbroich (2015, 1. Preis), des 6. Internationalen Orgelwettbewerbes Dudelange (2017, Luxemburg, 1. Preis und Publikumspreis).

DUDELANGE  
ÉGLISE SAINT-MARTIN

MARDI  
20H15

16.10

Sous le patronage de  
l'Ambassade de Russie



Avec présentation et signature  
de son CD après le concert  
(programme du CD enregistré en  
2018 à Dudelange: voir page 45)

Visualisation sur grand écran  
par le «Live-Video-Team»

Prévente: 12 €  
sur luxembourgticket,  
ticket-regional.de et  
[www.orgue-dudelange.lu](http://www.orgue-dudelange.lu)

Caisse du soir: 15 €  
Membres des Amis de l'Orgue 12 €  
Étudiants 7,5 €

Kulturpass 1,50 €

## RÉCITAL D'ORGUE PAR DARIA BURLAK

TOCCATEN: VON FRESCOBALDI BIS  
LOBANOV, BEKANNTE UND UNBE-  
KANNT, VIRTUOSE UND LYRISCHE

**JOHANN SEBASTIAN BACH** (1685 – 1750)

**Tocatta und Fuga c-Moll BWV 911**

(Bearbeitung von Max Reger)

**ÉDOUARD SENNY** (1923 – 1980)

**Vitrail pour Jeanne d'Arc :**

I. Domrémy – II. Vaucouleurs – III. Chinon  
IV. Orléans – V. Reims – VI. Compiègne  
VII. Rouen

**VASSILY LOBANOV** (\*1947)

**Tocatta Nr. 2**

**PATRICK GOWERS** (1936 – 2014)

**Tocatta and Fugue**

**GIROLAMO FRESCOBALDI** (1583 – 1643)

**Tocatta per le levatione aus** „Fiori musicali“

**ANTON HEILLER** (1923 – 1979)

**Tanz-Tocatta**

**LÉON BOËLLMANN** (1862 – 1897)

**Suite Gothique op. 25 :**

I. Introduction – Choral – II. Menuet gothique  
III. Prière à Notre-Dame – IV. Tocatta



© Paul Fröls

## PROGRAMMNOTIZEN

**Toccaten: von Frescobaldi bis Lobanov, bekannte und unbekante, virtuose und lyrische**

### ■ Johann Sebastian Bach : Toccatà und Fuga c-Moll BWV 911

(Bearbeitung von Max Reger)

Die sieben Toccaten BWV 910-916 für Clavier gehören zu den Frühwerken von Johann Sebastian Bach. Sie wurden vermutlich in den Jahren 1707-1713 in Weimar komponiert, jede als eigenständiges Opus. Bach lässt sich vom ursprünglich aus Italien stammenden Stylus Phantasticus inspirieren, der in der norddeutschen Orgelschule des späten 17. Jahrhunderts seinen Höhepunkt erreichte. Die Toccatà c-Moll wird von einer virtuoseren Einleitung eröffnet, die einen improvisatorischen Charakter trägt und rhythmisch frei gespielt wird. Darauf folgt ein ausdrucksvolles Adagio, dem Max Reger in seiner Bearbeitung die Überschrift „Adagio con sentimento“ gibt. Nach einer rezitativischen Überleitung erklingt die lebhaftere Fuge, in der wir die ausgefeilte polyphone Kompositionstechnik und den Erfindungsreichtum des jungen Bach bewundern können. „Sebastian Bach ist für mich Anfang und Ende aller Musik; auf ihm ruht und fußt jeder wahre Fortschritt“, „Es gibt nichts so Kompliziertes in unserer modernen Harmonik, was nicht der alte Bach längst vorweg genommen hätte“, „Alles, alles verdanke ich Joh. Seb. Bach!“ – in diesen Worten lässt sich Max Regers Verehrung für den großen Thomaskantor Johann Sebastian Bach deutlich erkennen.

Sein Leben lang hat er sich mit den Werken Bachs auseinandergesetzt,

viele Werke wurden bearbeitet, unter denen auch die sieben Clavertoccaten, die Reger für eine große Orgel mit Pedal umgeschrieben hat und mit Dynamik- und Registrierungsanweisungen versehen hat.

### ■ Édouard Senny : Vitrail pour Jeanne d'Arc:

I. Domrémy – II. Vaucouleurs – III. Chinon – IV. Orléans – V. Reims – VI. Compiègne – VII. Rouen

Der belgische Komponist und Pädagoge Édouard Senny schrieb Werke für Klavier, Orgel und Chor sowie Kammermusik und Lieder. „Vitrail pour Jeanne d'Arc“ ist nicht nur eine Hommage an die Heilige Jeanne d'Arc – die einzelnen Sätze stellen die wichtigsten Stationen ihres Lebens dar, von ihrer Geburt in Domrémy bis zu ihrem Tod auf einem Scheiterhaufen in Rouen. In diesem Werk erzählt Édouard Senny auch eine kurze Geschichte der französischen Musik. So sind in diesem Werk Bezüge auf Musik verschiedener Epochen zu hören: Gregorianik („Laetare Jerusalem“ in den Sätzen I, IV und VII), mittelalterliche Musik (z. B. „Et in terra pax“ aus „Gloria“ von Guillaume de Machaut im Satz V), Orgelmusik des 17. und des 18. Jahrhunderts, romantische Harmonik und Melodik (Anspielungen auf César Franck im Satz VI), Musik Olivier Messiaens (im ersten Satz), französische Volkslieder (chanson de toile „Belle Doële“ im Satz II, „Le Roi Anglais“ im Satz III, „Le Carillon de Vendôme“ im Satz IV, lothringisches Lied „Margoton-va-t-à l'eau“ im Satz VI), evangelisch-lutherischer Choral „Je ne quitterai pas mon Jésus“ („Meinen Jesum lass ich nicht“) im Finalsatz, wo auch Anspielungen auf Werke von Arthur Honegger zu erkennen sind.

In einem in der Partitur abgedruckten Brief an Hubert Schoonbroodt, schreibt Senny:

«Il y a donc une trame historique sous-jacente. La voici :

1) **Domrémy** : il est dit dans le procès de Jeanne qu'elle se rendait à un endroit appelé «L'arbre des fées» pour y danser avec la jeunesse du village le dimanche de la Laetare. D'où mon emprunt à l'Introït grégorien pour cette pièce. Ce thème reviendra aux nos 4 (Orléans où elle triomphe) et 7 (à Rouen sur le bûcher) pour motif d'unité de l'œuvre.

2) **Vaucouleurs** : après avoir entendu ces voix, Jeanne se rend chez le seigneur d'un lieu voisin (Vaucouleurs) pour le prier de la conduire au Roi Charles VII. C'est pourquoi, j'ai pris une chanson de fileuse du



© Thomas Sargent

moyen-âge (Belle Doële) à laquelle il faut conférer un ton suppliant.

3) **Chinon** : entrevue de Jeanne et du Roi. Légèrement sarcastique de la part de Jeanne. C'est pourquoi j'ai choisi «Le Roi Anglais», chanson du XV<sup>e</sup> siècle. Je l'ai traitée en duo d'abord, puis en danse de la Renaissance quand le Roi se laisse convaincre de prendre les armes pour reconquérir la France. C'est pourquoi j'ai donné aussi à cette partie un ton légèrement burlesque (d'où les liaisons du 4<sup>e</sup> tps au 1<sup>er</sup>) ! (...) Burlesque et populaire! C'est une femme du peuple, une bergère, une fileuse, qui va sauver la France ! (...)

4) **Orléans** : le siège et la victoire. Le thème du «Laetare» sert d'introduction à la célèbre chanson française : Orléans, Beaugency, Notre-Dame de Cléry, Vendôme? Ce motif sert en France de carillon dans je ne sais plus quelle ville. Peut-être Orléans.

5) **Reims** : Jeanne conduit le Roi à Reims. C'est là, ne l'oublie pas, qu'on sacrait les Rois de France... J'ai donc repris les cinq premiers accords de l'«Et in terra pax» du Gloria de Guillaume de Machault et j'en ai fait ce que tu vois. De même pour toutes les pièces. Les phrasés comme les jeux ne sont là qu'à titre purement indicatif. Les tempi, quant à eux, doivent être observés assez strictement.

6) **Compiègne** : Jeanne est en prison. Une prison

anglaise. Cette pièce doit être traitée comme un long lamento. J'y ai employé la chanson lorraine «Margoton va-t-à l'eau». La prisonnière se souvient de son enfance, de Domrémy...

7) **Rouen** : c'est le bûcher ... et la pièce qui m'a donné le plus de mal. En fait, toute la pièce n'est qu'un long prélude tragique basé sur le «Laetare Jerusalem» (aux allures parfois de Dies Irae), mais qui doit déboucher sur le triomphe final, le Paradis si tu veux, symbolisé par le choral final : «Je ne quitterai pas mon Jésus». Tu dois, au-dessus de la majesté du choral luthérien, faire claquer le contrepoint en doubles croches de la main droite, lui conférer une allure absolument triomphale. Je te parlais de musique française : ici, j'ai pensé à certaines œuvres d'Arthur Honegger.»

#### ■ **Vassily Lobanov : Toccata Nr. 2**

Der Komponist und Pianist Vassily Lobanov gilt als einer der bedeu-

tendsten russischen Komponisten seiner Generation. Alfred Schnittke sagte über ihn: „Es gibt begabte Komponisten, es gibt begabte Pianisten, aber selten findet man solch eine Kongenialität dieser Begabungen wie bei Vassily Lobanov“. In seinen „Thesen zum Komponieren“ schreibt Lobanov, dass die Kompositionstechnik für ihn ein Mittel ist, in die Tiefe einzudringen, das zu notieren, was man „dort, nicht hier“ gehört hat. „Im Anfang ist das Geheimnis. Musik ist die Projektion der höchsten Harmonie auf Zeit und Klang und der Komponist das Instrument, von dem diese Projektion ausgeführt wird“. Seinen neotonalen Stil nennt er selbst „minimalistische Dramatik“. Die Toccata Nr. 2 wurde im Jahr 2015 komponiert und gehört zu den ersten Werken, die Vassily Lobanov für die Orgel geschrieben hat.

#### ■ **Patrick Gowers : Toccata and Fugue**

Der englische Komponist Patrick Gowers ist vor allem durch seine Filmmusiken bekannt (u.a., I Remember Nelson, Smiley's People, The Adventures Of Sherlock Holmes, Anna Karenina), hat aber auch Kirchenmusik geschrieben. In seinem Stil lassen sich Einflüsse der Musik Johann Sebastian Bachs, des französischen Impressionismus und der Jazz-Harmonik und Rhythmik erkennen.

Die Toccata für Orgel wurde für Simon Preston geschrieben und am 4. Juli 1970 in Tewkesbury Abbey beim Cheltenham Festival uraufgeführt. Prestons Wunsch war eine effektvolle, virtuose, brillante Toccata, die zum Abschluss eines Konzertes gespielt werden kann. Und tatsächlich beeindruckt die Toccata mit ihrer Dramatik in den wilden Passagen, einzigartigen Harmonien und unre-

gelmäßigen Rhythmen. Die Fuge wurde erst 18 Jahre später komponiert und im September 1988 durch Adrian Partington uraufgeführt. Hier verarbeitet Gowers Motive aus der Toccata, die jetzt einen ganz anderen Charakter tragen – mal ernst und majestätisch, mal lyrisch und sanft.

#### ■ **Girolamo Frescobaldi : Toccata per le levatione**

(aus der Apostelmesse)  
aus „Fiori musicali“

Girolamo Frescobaldi war ein italienischer Komponist, Organist und Cembalist des Frühbarock. Er gilt als einer der einflussreichsten Komponisten der ersten Hälfte des 17. Jahrhunderts. Die Kompositionssammlung „Fiori musicali“ enthält insgesamt 47 liturgische Werke für die Orgel. Sie umfasst drei Messen (Sonntagsmesse, Apostelmesse und Marienmesse), die aus cantus-firmus-gebundenen Sätzen, Werken freien Stils (Toccaten) und streng kontrapunktischen Werken (Ricercari und Kanzonen) bestehen, sowie zwei weltliche Tanzsätze (Bergamasca und Capriccio sopra la Girolmeta).

Die Toccaten „per le levatione“ („Elevationstoccaten“) wurden in der heiligen Messe während des Erhebens (Elevation) der gewandelten Gaben, der Hostie und des Kelches, gespielt und tragen einen meditativen, improvisatorischen Charakter mit ihrer Chromatik, unerwarteten harmonischen Wendungen, ihrem langsamen Tempo und einer schwebenden Registrierung.

#### ■ **Anton Heiller : Tanz-Toccata**

Anton Heiller war ein österreichischer Komponist, Organist, Cembalist, Dirigent und Musikpädagoge. Während seiner Lehrtätigkeit an der Wiener Musikhochschule unterrichtete er die Fächer Orgel, Tonsatz und Komposition. Heiller war ein hochangesehener Konzertorganist. Er widmete sich insbesondere den Werken Johann Sebastian Bachs, war aber auch für seine hohe Improvisationskunst bekannt. Sein kompositorisches Schaffen besteht fast ausschließlich aus kirchlichen Werken: Messen, einem Requiem, Psalmen, Chorwerken, Motetten, Kantaten und Oratorien. In seinem reichlich polyphonen und chromatischen Stil sind Einflüsse der traditionellen österreichischen Musik, der Modernen Musik (u.a. Zwölftontechnik) und der Musik Johann Sebastian Bachs zu erken-

nen. Die Tanz-Toccata ist durch Chromatik, ungewöhnliche Registrierungen und unregelmäßige Rhythmik mit tänzerischem Charakter gekennzeichnet. Anton Heiller verwendet hier auch Messiaens Technik der valeur ajoutée (die ihren Ursprung in der indischen Musik hat), einer hinzugefügten verkürzten Dauer, wodurch die ansonsten regelmäßige Taktordnung unregelmäßig verlängert wird.

■ **Léon Boëllmann :**  
**Suite Gothique op. 25**

- I. Introduction – Choral –
- II. Menuet gothique –
- III. Prière à Notre-Dame –
- IV. Toccata

Der französische Komponist, Organist, Pianist, Maler und Literat Léon Boëllmann hat in seiner kurzen Lebenszeit von nur 35 Jahren zahlreiche Orgel-, Klavier, Chorwerke, Kammermusik und Lieder geschrieben. Die „Suite Gothique“ op. 25 wurde zur Einweihung der neuen Orgel in der gotischen Kirche Notre-Dame im burgundischen Dijon komponiert und ist Boëllmanns bekanntestes Werk: Die Schlusstoccata gehört zu den berühmtesten Orgelwerken überhaupt. Das Wort „gothique“ wurde damals auch als synonym für

„archaisch“ und „altertümlich“ verwendet. So wollte Boëllmann mit dem Titel „gothique“ nicht nur den Bezug zu der Musik des Mittelalters ausdrücken, der durch zahlreiche Anspielungen auf die Kirchentonarten hörbar wird, sondern auch seine Verbundenheit mit der langen Musiktradition überhaupt – er greift

auch zu späteren Formen wie dem damals in Vergessenheit geratenen Menuett und zu der damals modernen Form der französisch-romantischen Toccata.

*Daria Burlak*



© Alex Christoffel

**Daria Burlak, Premier Prix et Prix du Public du Concours de Dudelange 2017**



## Musek um radio 100,7

Lauschtert all Mount

**188 Stonne classesch Musek | 268 Stonne Pop, Rock, Jazz, World ...**



Noriichten, Kultur, Musek

Alles, wat wichteg ass. Zu Lëtzebuerg an doriwwer eraus.

## JEAN-BAPTISTE ROBIN

Jean-Baptiste Robin est un organiste et compositeur français de renommée internationale. Organiste «par quartier» de la Chapelle Royale du Château de Versailles, ses compositions sont exécutées par des orchestres comme l'Orchestre National de France et des musiciens parmi lesquels Pierre Boulez, Laurent Petitgirard, Romain Leleu, ... Distinguished Artist in residence à l'université de Yale en 2014 il est invité à donner des Master classes pour l'American Guild of Organists dans une dizaine de grandes villes aux USA. Sa discographie reçoit les plus hautes récompenses dont un «Diapason d'Or de l'année». Il enseigne actuellement l'orgue au CRR de Versailles.



© Jean-Baptiste Millot

le théâtre Mariinsky de St. Petersburg ou la Cité interdite à Pékin. En Europe il se produit dans de nombreux festivals et sur des instruments renommés tels que Saint-Sulpice, Notre-Dame, Saint-Eustache à Paris, les cathédrales de Cologne, Genève et Monaco et de nombreux festivals. Il joue par ailleurs régulièrement en duo avec les trompettistes Romain Leleu et David Guerrier.

Jean-Baptiste Robin est l'auteur d'une quarantaine d'œuvres allant de l'instrument soliste au grand orchestre symphonique. Ses œuvres sont dirigées par des musiciens tels que Laurent Petitgirard, Pierre Boulez, par des formations comme l'Orchestre National de France, la Maîtrise de Notre-Dame de Paris, la Maîtrise de Radio France et des interprètes parmi lesquels François Salque, Xavier Phillips, François Chaplin, Jean Deroyer, Romain Leleu ou Vincent Warnier. Sa musique forte et inspirée «exprime, montre, raconte et donne à imaginer [...] par l'utilisation de modes symétriques qui lui sont propres et appelés „réfléchissants“. [...] Il pose les bases d'un univers ample et stable et invente une couleur singulière et immédiatement reconnaissable» (Michel Gribenski). *Mechanic Fantasy* (enregistrée à Dudelange par le compositeur) remporte le Grand Prix Lycéens des compositeurs 2018 à Radio France le 15 mars 2018.

Jean-Baptiste Robin (né en 1976) est un compositeur et organiste français de notoriété internationale. Sa carrière de soliste l'amène à se produire dans le monde entier. Il est invité à donner des récitals en soliste sur des scènes internationales comme le Walt Disney Concert Hall de Los Angeles, le Woolsey Hall à New Haven,

Professeur réputé, Jean-Baptiste Robin est Distinguished Artist in residence à l'université de Yale en 2014 et il est invité à donner des Master classes pour l'American Guild of Organists dans une dizaine de grandes villes aux USA, à l'Académie Internationale de Haarlem, l'Académie Musicale de la Chaise-Dieu et chaque année à l'Académie de Poitiers. Il a par ailleurs été membre de jury au prestigieux Concours International d'Orgue du Canada en 2017.

Sa discographie a été saluée par la presse et a reçu plusieurs «Diapason d'Or» et le «Coup de cœur» de l'Académie Charles Cros.

Titulaire du grand orgue historique François-Henri Clicquot de la cathédrale de Poitiers de 2000 à 2010, il est par la suite nommé organiste „par quartier“ de la Chapelle Royale du château de Versailles et professeur d'orgue et d'écriture au Conservatoire de Versailles.

Jean-Baptiste a obtenu sept premiers prix au Conservatoire National Supérieur de Musique de Paris et s'est perfectionné dans la classe de composition de George Benjamin au King's College of Music de Londres où il obtient un Master. Il a notamment reçu l'enseignement de Marie-Claire Alain, Olivier Latry, Michel Bouvard, Louis Robilliard, mais aussi Jean-François Zygel (Harmonie), Jean-Claude Henry (contrepoint), Olivier Trachier (Polyphonie Renaissance), Edith Lejet (écriture du 20ème siècle) et Marc-André Dalbavie (orchestration).

Il est lauréat de la Fondation Lagardère, de la Fondation Groupe Banque Populaire et il reçoit le Prix George Enesco (2009) et Hervé Dugardin (2016) de la SACEM.

DUDELANGE  
ÉGLISE SAINT-MARTIN

MARDI  
20H15

23.10

## RÉCITAL D'ORGUE PAR JEAN-BAPTISTE ROBIN

**LOUIS MARCHAND** (1669 – 1732)

Grand dialogue

**FRÉDÉRIC CHOPIN** (1810 – 1849)

Prélude n° 15

(transcription de Jean-Baptiste Robin)

**ISAAC ALBÉNIZ** (1860 – 1909)

Chants d'Espagne pour piano, op. 232 (extrait):  
Prélude «Asturias»

(transcription de Jean-Baptiste Robin)

**MARCEL DUPRÉ** (1886 – 1971)

Esquisse op 41, n° 2 en si bémol mineur

**CLAUDE DEBUSSY** (1862 – 1918)

Clair de lune

(transcription de Jean-Baptiste Robin)

© Le Chant du Monde)

**JEAN-BAPTISTE ROBIN** (\*1976)

The Hands of Time

Œuvre écrite pour la National Convention de l'AGO à Kansas City, créée le 5 juillet 2018 par Todd Wilson

**MAURICE DURUFLÉ** (1902-1986)

Suite op. 5 (extrait)

III. Toccata

© Concertartists.com



Visualisation sur grand écran  
par le «Live-Video-Team»

Prévente: 12 €  
sur luxembourgticket,  
ticket-regional.de et  
[www.orgue-dudelange.lu](http://www.orgue-dudelange.lu)

Caisse du soir: 15 €  
Membres des Amis de l'Orgue 12 €  
Étudiants 7,5 €

Kulturpass 1,50 €

## NOTES DE PROGRAMME

### ■ Louis Marchand – Grand Dialogue (1696)

Ce triptyque monumental débute par un rythme d'ouverture à la française triomphal et majestueux en ut majeur. La première partie se poursuit par une succession de danses, de récits et d'échos. La deuxième section, écrite dans le ton d'ut mineur, offre des harmonies riches, expressives et mélancoliques.

Le compositeur conclut toutefois par des accords extrêmement simples qui tirent leur caractère de l'accord au tempérament inégal de l'orgue. Le volet final renferme un menuet en trio très dansant, une gigue vive à la française et des accords graves grandioses.

### ■ Frédéric Chopin – Prélude n° 15

(transcription de Jean-Baptiste Robin)

Ce prélude est traditionnellement intitulé «la goutte d'eau» en référence à la répétition incessante d'une note évoquant la pluie qui tombe. Composé à Majorque alors qu'il y vivait en compagnie de George Sand, Chopin développe dans cette œuvre un chant doux et onirique puis une partie centrale lugubre avec un motif inquiétant. Le retour du premier thème résonne comme un rayon de soleil après l'orage. Sand nous dit que les gouttes de pluie qui résonnaient sur les tuiles sonores de la chartreuse où vivait Chopin «s'étaient traduites dans son imagination et dans son chant par des larmes tombant du ciel sur son cœur.»

### ■ Isaac Albéniz – Chants d'Espagne pour piano, op. 232 (extrait) :

Cette pièce en trois parties est construite à l'inverse de celle de Chopin : vif-lent-vif. Une danse espagnole en forme de toccata s'installe et un crescendo brillant et énergique éclate. Cette partie encadre une section centrale aux parfums ibériques. Nous pouvons alors rêver aux paysages des Asturies, ses montagnes, ses sites architecturaux ... Cette pièce pour piano a été transcrite pour de nombreux instruments et notamment pour guitare.

### ■ Marcel Dupré – Esquisse op 41, n° 2 en si bémol mineur

Il s'agit d'une étude sur les octaves où la virtuosité des mains et des pieds de l'organiste est sollicitée en permanence et avec imagination. L'œuvre possède un



© CreditPhoto Karine Peron Le Ouay

caractère tragique et dramatique, y compris dans le deuxième thème construit sur un motif obsédant. L'objectif initial de Dupré était de composer une série d'études pour orgue. Sa disciple Jeanne Demeusieux réalisera ce projet.

### ■ Claude Debussy – Clair de lune

(transcription de Jean-Baptiste Robin © Le Chant du Monde)

Ce célèbre Clair de Lune (pour piano) composé en 1890 s'inspire probablement du poème du même nom de Paul Verlaine. Un thème pianissimo est suspendu dans l'aigu du clavier alors qu'une partie centrale, plus faurénienne, donne un peu de mouvement à l'atmosphère nocturne.

A l'orgue, la pièce permet de mettre en valeur les jeux de flûtes et les jeux d'anches solistes avec magnificence et originalité. Elle forme le pendant impressionniste du Clair de Lune de Louis Vierne composé vingt-cinq ans plus tard.

### ■ Jean-Baptiste Robin – The Hands of Time (2018)

Depuis des millénaires l'homme mesure et cherche à apprivoiser le temps. Depuis la plus haute antiquité,

des phénomènes naturels comme le déplacement de l'ombre ou le cycle lunaire conduisent à tenter d'en évaluer le déroulement. Le temps est aujourd'hui mesuré avec une extrême précision et se matérialise par l'intermédiaire d'objets qui le rendent plus concret.

En musique, la pulsation mesure le temps et en dégage une énergie palpable et physique, comme par exemple le tic-tac du balancier d'une horloge qui donne vie au silence.

Dans The Hands of Time, les mains de l'organiste sont appelées à recréer des sonorités d'horloges et à évoquer des mouvements circulaires représentant les aiguilles d'un cadran ou le mouvement des astres. Ce lien presque charnel avec le temps est un préambule à la poésie de cette œuvre.

On distingue ici deux idées principales : un balancement lugubre et tournoyant (mesure 16) et une mélodie étirée (mesure 92), forte, tragique et construite autour de quatre notes (la forme du carré). Ces éléments développés culminent sur douze accords répétés (mesure 304) qui évoquent les douze divisions du temps. Suit une longue phrase, profondément apaisée, teintée d'espoir et de résignation.

Celle-ci est répétée à l'identique mais dépareillée de toute complexité, pour apparaître pure et réduite à l'essentiel.

Avec cette pièce, ce sont les ombres et les lumières qui me traversent que j'ai voulu explorer. L'écoulement inexorable du temps et l'envoûtement de ses éléments ont teinté mon imaginaire d'énergie et de mort, de temps et de silence, de présent et de passé. L'œuvre se referme (mesures 366 à 375) comme elle a commencé (mesures 1 à 13).

### ■ Maurice Duruflé – Suite op. 5 (extrait) III. Toccata

Maurice Duruflé n'appréciait guère sa toccata et refusait de l'enseigner et de l'exécuter en public. Cette pièce fait pourtant partie des œuvres les plus jouées à travers le monde et sa facture est admirable. Un premier thème en si mineur sombre et tumultueux apparaît à la pédale et rappelle l'écriture de celui de la toccata de Léon Boëllmann. Le deuxième thème en si majeur est quant à lui proche de Ravel et dégage des lignes sensuelles et impressionnistes. Les deux thèmes dialoguent et sont constamment présentés en opposition. Après un retour virtuose du premier thème l'œuvre conclut sur un lumineux et triomphal deuxième thème sur le tutti de l'orgue.

Jean-Baptiste Robin

### Après le concert : Signature par le concertiste de son CD « Jean-Baptiste Robin : Fantaisie mécanique, Music with organ »

Le CD « Jean-Baptiste Robin : Fantaisie mécanique, Music with organ » enregistré par le compositeur à l'orgue de Dudelange et édité en 2017 par le label Brilliant Classics sera vendu à la caisse du soir et signé par l'organiste-compositeur après le concert.

Le CD contient des œuvres pour orgue seul, orgue à 4 mains, orgue et timbales et orchestre à cordes, orgue et piano, et orgue et clarinette. Il a été récompensé par 5 Diapasons du magazine Diapasons. L'œuvre «Fantaisie mécanique» enregistrée sur ce CD vient de remporter le Grand Prix Lycéens des compositeurs 2018 à Radio France le 15 mars 2018.



## JOURNÉE DE L'ORGUE 2018



DIMANCHE 14 OCTOBRE 2018

Notre traditionnelle "Journée de l'Orgue" annuelle aura lieu le **dimanche 14 octobre 2018** à **Aspelt, Peppange, Volmerange (F) et Dudelange**. Vous êtes cordialement invités à y participer. Vous pouvez contacter M. Pierre Hack par téléphone (390125) ou par mail (pierre.hack@education.lu) pour obtenir des informations supplémentaires et pour vous inscrire. Il est évidemment également possible de ne participer qu'à une partie du programme.

### DÉROULEMENT DE LA JOURNÉE

- 13h30 Départ de l'autobus à Dudelange (Parking du CNA)
- 14h00 Récital à Aspelt par Paul Breisch (L)
- 15h00 Récital au couvent de Peppange par Paul Kayser (L)
- 16h00 Récital à Volmerange-Les-Mines par Jos Majerus (L)
- 17h00 Récital de clôture à Dudelange par le duo "Esprit"  
(Maria Mokhova & Rudolf Müller)
- 19h00 Dîner au Restaurant *Loxalis* à Dudelange

**Informations détaillées**  
voir pages suivantes !

## EGLISE D'ASPELT - 14H00



**Paul Breisch (L)**

**Georg Boehm (1661-1733)**  
3 Choralbearbeitungen über "Vater unser im Himmelreich"

**Felix Mendelssohn Bartholdy (1809-1847)**  
Orgelsonate Nr. 6



Manufacture d'orgues luxembourgeoise 1991

1. Manual C-g''' Hauptwerk	2. Manual Schwellwerk	Pedal C-f'	Spielhilfen
Prinzipal 8'	Gedackt 8'	Subbass 16'	Normalkoppeln
Unda maris 8'	Viola 8'	Prinzipalbass 8'	Jalousieschweller II
Gemshorn 8'	Spitzflöte 4'	Oktave 4'	Mechanische Spiel- und
Oktave 4'	Blockflöte 2'	Posaune 16'	Registertraktur,
Rohrflöte 4'	Cornet (B / D) 2-4 fach		Schleifladen
Gemsnasat 2 2/3'	Trompete (B / D) 8'		
Oktave 2'			
Mixtur 1 1/3' 5 fach			

## COUVENT DE PEPPANGE - 15H00



**Paul Kayser (L)**

Improvisations



Manufacture d'orgues luxembourgeoise 1932

1. Manual C-g''' Hauptwerk	2. Manual Schwellwerk	Pedal C-f'	Pedalumschaltung II
Quintatön 16'	Klosterflöte 8'	Quintatön (Tr. I) 16'	Registerschweller,
Principal 8'	Salicional 8'	Subbass 16'	Jalousieschweller II
Lieblig Gedackt 8'	Vox coelestis 8'	Octavbass 8'	Absteller : Oboe 8'
Aeoline 8'	Geigenoctave 4'		Pneumatische Traktur,
Zartflöte 4'	Nachthorn 2'		Kegelladen
	Oboe 8'		
	Tremulant		
		<b>Spielhilfen</b>	
		Normalkoppeln : II-I, I-P, II-P	
		Superkoppeln : II-I, II-II, II-P	
		Subkoppeln : II-I	
		1 freie Kombination	
		4 feste Kombinationen	

## EGLISE DE VOLMERANGE-LES-MINES - 16H00



**Jos Majerus (L)**

**Felix Mendelssohn Bartholdy (1809-1847)**

Präludium und Fuge c-Moll op.37/1

**César Franck (1822-1890)**

Andantino en sol mineur (1856)

**Hubert Parry (1848-1918)**

Chorale Fantasia on « O God Our Help » (1915)



Dalstein-Haerpfer (1895)

**Grand-Orgue, 56 notes**

- Bourdon 16'
- Principal 8'
- Bourdon 8'
- Flöte 8'
- Viola di Gamba 8'
- Salicional 8'
- Octave 4'
- Rohrflöte 4'
- Octave 2'
- Mixtur 2 2/3'
- Trompette 8'

**Récit expressif, 56 notes**

- Salicional 16'
- Geigen-Principal 8'
- Liebl. Gedeckt 8'
- Dolce 8'
- Voix Céleste 8'
- Travers-Flöte 4'
- Gemshorn 4'
- Basson-Hautbois 8'

**Pédale, 27 notes**

- Violonbass 16'
- Subbass 16'
- Octavbass 8'
- Violoncello 8'
- Fagottbass 16'

## DUDELANGE - ÉGLISE ST-MARTIN - 17H00

### Récital d'orgue par le duo "Esprit"

#### PROGRAMME

**Denis Bédard (\*1950)**

Trilogie for Organ Duet  
*Cortège - Rêverie - Danse*

**Johann Sebastian Bach (1685-1750)**

Brandenburgisches Konzert Nr. 5 BWV 1050  
*Allegro - Affettuoso - Allegro*  
(Bearbeitung für Orgelduo: Rudolf Müller)

**Naji Hakim (\*1955)**

aus Rhapsody:  
*Andante sostenuto - Vivace - Andante tranquillo*

**Anton Bruckner (1824-1896)**

"Scherzo" aus der 4. Symphonie  
(Bearbeitung für Orgelduo: Rudolf Müller)

**Zsolt Gárdonyi (\*1946)**

Der Mond ist aufgegangen

**John Rutter (\*1945)**

Variations On An Easter Theme

## Orgelduo Esprit

Im Jahre 2007 gründeten Maria Mokhova und Rudolf Müller mit einem Konzert in der Würzburger Klosterkirche Mariannahill das Orgelduo Esprit. Der Kontakt zwischen beiden Musikern kam während des gemeinsamen Studiums in der Orgelklasse von Prof. Martin Sander an der Hochschule für Musik und Darstellende Kunst in Frankfurt zustande.

Maria Mokhova wurde in Russland geboren, schloss in Nischnij Nowgorod ein Klavier- und Orgelstudium ab und setzte anschließend in Frankfurt und Heidelberg ihre Ausbildung zur Konzertorganistin fort. Sie ist Lehrbeauftragte für Orgel an

der Hochschule für Musik in Heidelberg.

Rudolf Müller wurde in Deutschland geboren und studierte Kirchenmusik und Konzertfach Orgel in Frankfurt. Er ist Kirchenmusiker an der Klosterkirche Mariannahill in Würzburg.

Beidespielen im In- und Ausland Konzerte und sind mehrfache Preisträger internationaler Orgelwettbewerbe. Das Repertoire des Orgelduos umfasst vierhändige Orgelmusik vom 16. Jahrhundert bis heute, darunter bisher nicht veröffentlichte Werke und eigene Bearbeitungen von Orchesterwerken, außerdem auch Musik für zwei Orgeln.





Stahlhuth 1912 / Jann 2002

Grand orgue	Positif expressif	Récit expressif	Clavier bombarde	Accouplements
Prinzipal 16'	Bordun 16'	Quintatön 16'	Bombarde en chamade 16'	P/I; I/P; II/P; III/P; IV/P;
Bordun 16'	Gamba 16'	Geigenprinzipal 8'	Trompette en chamade 8'	Super I/P; Super II/P;
Majorprinzipal 8'	Prinzipal 8'	Flûte harmonique 8'	Tromp. en chamade 5 1/3'	Super III/P;
Minorprinzipal 8'	Seraphon Flöte 8'	Violine 8'	Clairon en chamade 4'	II/I; III/I; IV/I; Sub II/I;
Seraphon Gedackt 8'	Gamba 8'	Unda maris 8'		Super II/I; Sub III/I;
Fugara 8'	Vox coelestis 8'	Zartgedackt 8'	<b>Pédale</b>	Super III/I; III/II; IV/
Gemshorn 8'	Quintatön 8'	Salicional 8'	Untersatz 32'	II; Sub III/II; Super III/
Rohrflöte 8'	Lieblichgedackt 8'	Octav 4'	Majorbass 16'	II; Sub II/II; Super III/
Quinte 5 1/3'	Octav 4'	Rohrflöte 4'	Minorbass 16'	III; IV/III
Octav 4'	Flauttraverso 4'	Fugara 4'	Subbass 16'	sommiers à pistons
Flûte harmonique 4'	Gamba 4'	Flageolet 2'	Gamba 16'	traction électropneu-
Terz 3 1/5'	Nasard 2 2/3'	Progr. harm. 3-5fach 2 2/3'	Bordun 16'	matique
Quinte 2 2/3'	Quintgamba 2 2/3'	Bombarde 16'	Oktavbass 8'	Tremolo: I, II, III
Octav 2'	Piccolo 2'	Trompette harmonique 8'	Gedacktbas 8'	4995 combinaisons
Terz 1 3/5'	Gamba 2'	Basson Hautbois 8'	Cello 8'	interface MIDI
Großmixtur 3-4 fach 2 2/3'	Tierce 1 3/5'	Oboe 8'	Zartgedackt 8'	Replay-system
Mixtur 4-5 fach 2'	Terzgamba 1 3/5'	Vox humana 8'	Flûte 4'	5261 tuyaux
Bombarde 16'	Plein-jeu 5-6 fach 2 2/3'	Clairon harmonique 4'	Choralbass 4'	72 jeux (94 rangs)
Trompette 8'	Cor anglais 16'		Contrabombarde 32'	6 extensions
Horn 8'	Tuba mirabilis 8'		Posaune 16'	4 transmissions
Clairon 4'	Trompette 8'		Fagott 16'	
	Clarinette 8'		Tuba 8'	
			Clairon 4'	

# DUDELANGE VILLE DES CULTURES



**CENTRE CULTUREL  
RÉGIONAL OPDERSCHMELZ**

Concerts, spectacles, théâtre, danse, performances, festivals de jazz....



**FÊTES ET  
MANIFESTATIONS**

Zeltik, Fête de la Musique, Marché du Monde, Fête médiévale....



**CENTRES D'ART**

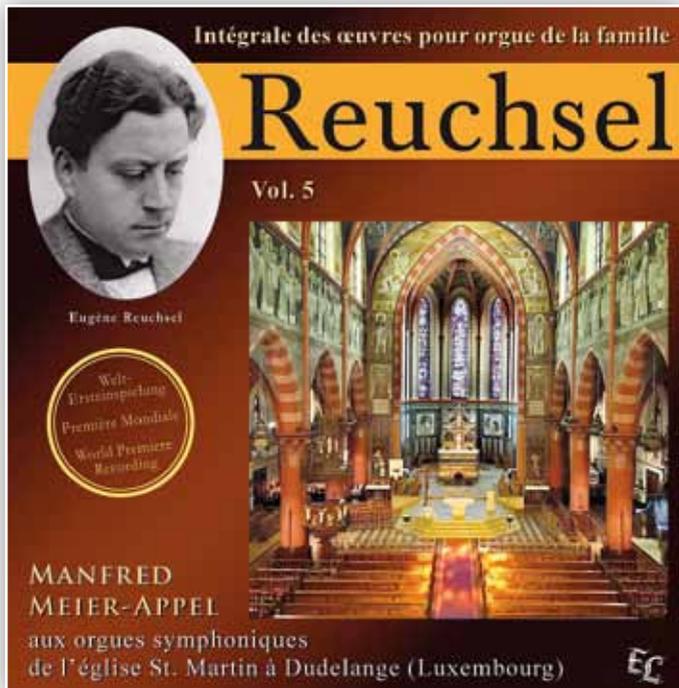
Centres d'art contemporain Nei Licht et Dominique Lang



**DIDDELANG**  
VILLE DE DUDELANGE

BP 73 L-3401 Dudelange // T +352 51 61 21-1 // ville@dudelage.lu  
// www.dudelage.lu // www.opderschmelz.lu // www.centredart-dudelage.lu

Depuis plusieurs années, les éditions autrichiennes Gunter Lade travaillent à la réalisation d'un grand projet discographique, à savoir l'intégrale en 6 volumes des œuvres pour orgue de la famille Reuchsel, enregistrée par l'organiste allemand Manfred Meier-Appel. Le Vol. 1 a été présenté dans Tuyaux n° 119, le vol. 2 dans Tuyaux n° 121, le vol. 3 dans Tuyaux n° 124 et le vol. 4 dans Tuyaux 129. Les vol. 5 et 6 (voir page suivante) sont maintenant disponibles. Ce sont les 2 derniers volumes de cette intégrale en 6 volumes avec d'innombrables premiers enregistrements mondiaux.



Le CD est vendu à la caisse du soir Non membres: 19 € Membres: 17 €

**Edition Lade** www.edition-lade.com EL CD 060 DDD Total : 71'01

**Sämtliche Werke für Orgel der Familie Reuchsel**  
The Complete Organ Works of the Reuchsel Family Vol. 5

9 WELT-ERSTENSPIELUNGEN (\*) - 9 PREMIÈRES MONDIALES (\*) - 9 WORLD PREMIERE RECORDINGS (\*)

**Eugène Reuchsel (1900-1988)**

7	L'Étoile Radieuse de Moustiers Sainte-Marie	4'23
8	Humble petit oratoire à l'ombre d'oliviers séculaires	2'57
9	Coucher de Soleil sur les mausolées Tours du Château de Loumarin	3'21
10	Douceur des Champs de Lavande fleurie	3'24
11	Coup de Mistral en Garrigue Provençale	4'18

**Huit Images de Provence (1984)**

28'56	Six Pièces de Concert (1985/86)	22'49
3'30	Prelude en sty le fagot double	3'30
3'53	Intermède (Obsession d'un thème)	3'53
4'16	Quiétude et Espérance	4'16
3'09	Joies et Enthousiasmes	3'09
4'56	Recueillement et Beauté	4'56
3'09	Final en style Toccata	3'02

**Manfred Meier-Appel**  
an der symphonischen Orgel von St. Martin in Dudelange (Luxembourg)

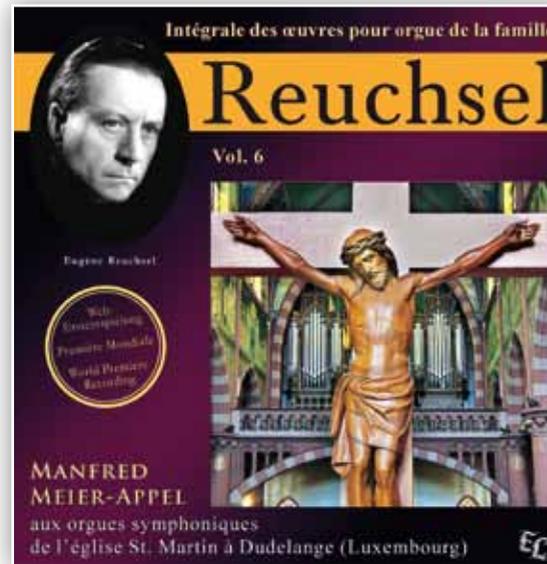
© 2017 by Gunter Lade, Trauttmansdorff Straße 1, 2544 Siebenbrunn (Österreich/Austria)

Le CD est vendu à la caisse du soir Non membres: 19 € Membres: 17 €

Le CD peut aussi être commandé franco domicile au Luxembourg par virement du montant respectif et en indiquant la mention «CD Reuchsel Vol. 5» sur un compte des «Amis de l'Orgue Saint Martin Dudelange».

LU68 1111 0943 8403 0000, Code BIC: CCPLULLL  
LU75 0023 1063 9891 7300, Code BIC: BILLULLL  
LU28 0019 3055 9784 5000, Code BIC: BCEELULL  
LU20 0031 4412 3745 0000, Code BIC: BGLULLL

Ce volume 6 est le dernier volume de cette intégrale en 6 volumes.



Le CD est vendu à la caisse du soir Non membres: 19 € Membres: 17 €

Le CD peut aussi être commandé franco domicile au Luxembourg par virement du montant respectif et en indiquant la mention «CD Reuchsel Vol. 6» sur un compte des «Amis de l'Orgue Saint Martin Dudelange».

LU68 1111 0943 8403 0000, Code BIC: CCPLULLL  
LU75 0023 1063 9891 7300, Code BIC: BILLULLL  
LU28 0019 3055 9784 5000, Code BIC: BCEELULL  
LU20 0031 4412 3745 0000, Code BIC: BGLULLL

**76 (!) enregistrements mondiaux de musique d'orgue symphonique française**



Intégrale des œuvres pour orgue de Léon, Amédée, Maurice et Eugène Reuchsel rescapée de l'oubli, enregistrée en 6 volumes par Manfred Meier-Appel à l'orgue Stahlhuth-Jann de l'église Saint-Martin à Dudelange et éditée par les éditions Gunter Lade www.edition-lade.com

L'intégrale des 6 volumes peut être commandée franco-domicile au Luxembourg par virement de 100 EUR (membres 80 EUR), à l'un des comptes sus-mentionnés avec la mention «Intégrale Reuchsel»

**Edition Lade** www.edition-lade.com EL CD 061 DDD Total : 74'00

**Sämtliche Werke für Orgel der Familie Reuchsel**  
The Complete Organ Works of the Reuchsel Family Vol. 6

27 WELT-ERSTENSPIELUNGEN (\*) - 27 PREMIÈRES MONDIALES (\*) - 27 WORLD PREMIERE RECORDINGS (\*)

**Amédée Reuchsel (1875-1931)**

13'22	12	La Pêcheresse pardonnée	3'07
13	13	La Tempête apaisée	1'53
3'01	14	La Multiplication des Pains (Version 1)	1'45
2'41	15	La Multiplication des Pains (Version 2)	2'40
2'00	16	La Transfiguration	3'19
3'20	17	La Parole de la lumière	2'35
2'13	18	La Grâce de Dieu	3'50
3'57	19	Les Enfants jouent près de Jésus (Version 1)	3'37
3'57	20	Les Enfants jouent près de Jésus (Version 2)	3'58

**Eugène Reuchsel (1900-1988)**

56'23	21	L'aveugle	3'05
22	22	L'Entrée à Jérusalem	1'56
2'47	23	La Cène	3'10
3'08	24	Le Crucifiement	2'55
2'09	25	La Résurrection	2'11
3'18	26	La Promenade à Emmaüs	2'31
2'41	27	L'Ascension	3'27

**Manfred Meier-Appel**  
an der symphonischen Orgel von St. Martin in Dudelange (Luxembourg)

© 2017 by Gunter Lade, Trauttmansdorff Straße 1, 2544 Siebenbrunn (Österreich/Austria)

NOUVEAU CD



**ULRICH WALTHER: MAX Reger  
SÄMTLICHE BEARBEITUNGEN FÜR  
ORGEL** (4-CD-Set)



(Organum Presstext):  
Das Label Organum Classics veröffentlichte Ende März das 4 CD-Set mit sämtlichen Bearbeitungen für Orgel von Max Reger, eingespielt von Prof. Ulrich Walther an der Stahlhuth-Jann-Orgel (1912/2002) der Pfarrkirche St. Martin Dudelingen (Luxemburg).

Dieses Tonträger-Projekt vereinigt als Ersteinisierung sämtliche Bearbeitungen Max Regers für die Orgel in einer zusammenhängenden Konzeption.

Zusätzlich zu allen edierten Bearbeitungen Regers (Bach: Ausgewählte Klavierwerke, Schule des Triospiels u.a.) werden erstmalig auch unge-

druckte Manuskripte, Entwürfe, Fragmente sowie lediglich verbal geäußerte Pläne des Komponisten (Liszt: Harmonies du soir) miteinbezogen; außerdem zwei darauf bezugnehmende Rekonstruktionsversuche. Es wurde der spannende Versuch gewagt, alle bisher nicht vollendeten Bearbeitungskonzepte Regers für eine aufführungspraktische Realisierung zu erschließen. Das 48-seitige Manuskriptfragment Bach RWV Bach-B3 versammelt insgesamt fünf Praludien und sechs Fugen aus beiden Teilen des Wohltemperierten Klaviers.

Die Suite g-Moll für kleines Orchester, hier für Orgel eingerichtet, zeigt Regers äußerst freien Umgang mit Bach'schen Vorlagen. Ulrich Walthers Bearbeitung der Variationen und Fuge über ein Thema von Mozart versucht Regers wohl berühmtestes Orchesterwerk neu zu erschließen, ist es doch im Konzertsaal eher selten zu hören.

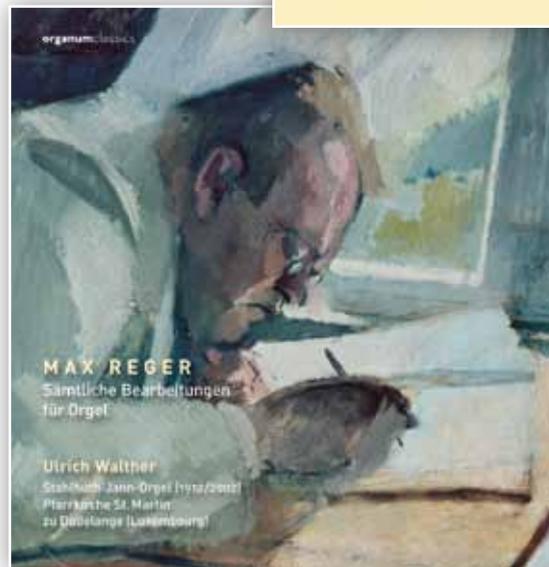
Die Produktion entstand in Zusammenarbeit mit dem Max-Reger-Institut. Die über fünf Stunden Spieldauer umfassende Musik vermittelt eindrucksvoll die spannenden Bezüge zwischen Bearbeitung, Interpretation und Komposition.

- Ausstattung Box | 4 Kartonhüllen | Booklet 72 Seiten, DE/EN | Farbabbildungen
- Autoren Dr. Michael Kaufmann | Dr. Stefanie Steiner-Grage | Prof. Ulrich Walther

NOUVEAU CD



**ULRICH WALTHER: MAX Reger  
SÄMTLICHE BEARBEITUNGEN FÜR  
ORGEL** (4-CD-Set)



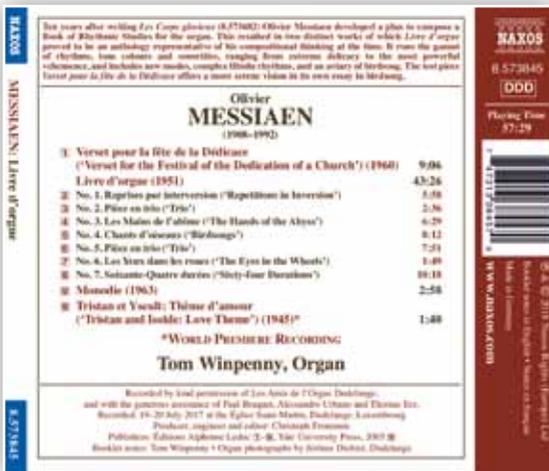
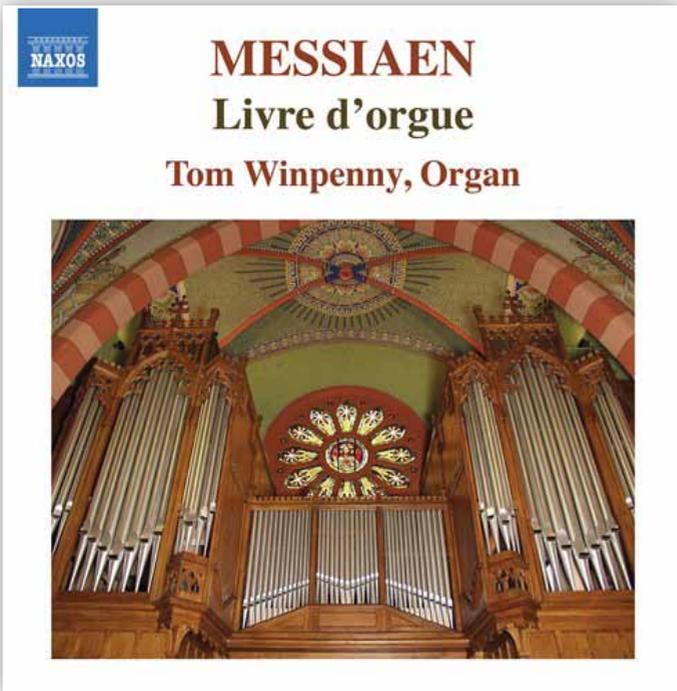
Le set de 4 CDs est vendu à la caisse du soir  
Non membres: 40 €  
Membres: 32 €

Ce set de 4 CDs peut aussi être commandé franco domicile au Luxembourg par virement du montant respectif et en indiquant la mention «CD-Set Ulrich Walther» sur un compte des «Amis de l'Orgue Saint Martin Dudelingen».

LU68 1111 0943 8403 0000, Code BIC: CCPLULLL  
LU75 0023 1063 9891 7300, Code BIC: BILLULLL  
LU28 0019 3055 9784 5000, Code BIC: BCEELULL  
LU20 0031 4412 3745 0000, Code BIC: BGLULLLL

Naxos vient de publier en juillet 2018 dans sa série «The Organ Encyclopaedia» un CD avec des œuvres d'Olivier Messiaen (dont une petite pièce en premier enregistrement mondial) par Tom

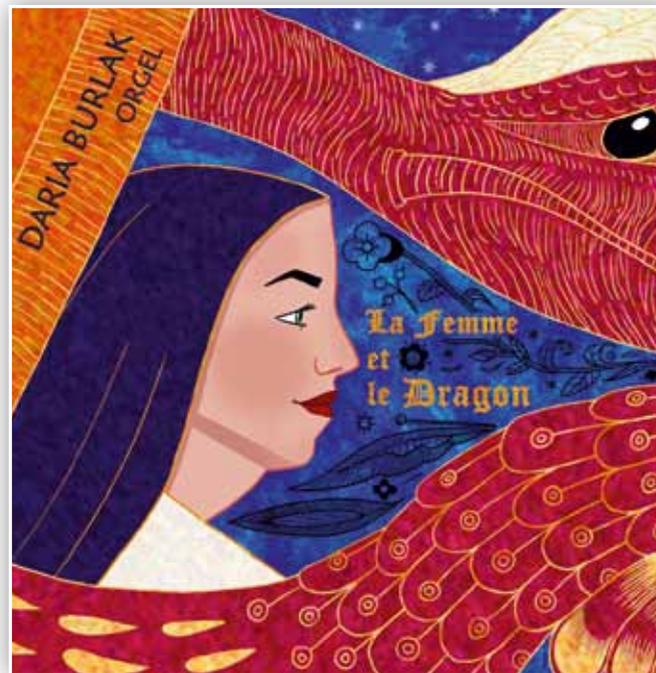
Winpenny avec une prise de son par Christoph Martin Frommen. L'organiste anglais Tom Winpenny est Assistant Master of Music à la St. Alban's Cathedral, lieu d'un des plus prestigieux concours d'orgue. Il a e.a. donné des récitals en des lieux si prestigieux comme la Birmingham Town Hall ou la Royal Albert Hall. Le présent CD enregistré à Dudelange est son 4e CD d'une série de CDs consacrés par Naxos à Olivier Messiaen et son 7e CD paru chez Naxos.



Le CD est vendu à la caisse du soir  
Non membres: 10 €  
Membres: 8 €

Le CD peut aussi être commandé franco domicile au Luxembourg par virement du montant respectif et en indiquant la mention «CD Messiaën par Tom Winpenny» sur un compte des «Amis de l'Orgue Saint Martin Dudelange».

LU68 1111 0943 8403 0000, Code BIC: CCPLULLL  
LU75 0023 1063 9891 7300, Code BIC: BILLULLL  
LU28 0019 3055 9784 5000, Code BIC: BCEULLL  
LU20 0031 4412 3745 0000, Code BIC: BGLULLL



Ce CD paraîtra à l'occasion de son concert du 16 octobre.

Au programme des œuvres ayant comme thème commun des femmes mythiques.

**Maurice Ravel (1875 – 1937)**

**Shéhérazade – Ouverture de féerie**

(Transkription für Orgel von Daria Burlak)

**Claude Debussy (1862 – 1918)**

**„Sirènes“ aus „Nocturnes“**

(Transkription für Orgel von Daria Burlak)

**Édouard Senny (1923 – 1980)**

**Vitrail pour Jeanne d'Arc**

**Richard Wagner (1813 – 1883)**

**Ritt der Walküren**

(Transkription für Orgel von Edwin Lemare)

**Jean-Louis Florentz (1947 – 2004)**

**Prélude sur „L'Enfant noir“**

**Lionel Rogg (\*1936)**

**„La Femme et le Dragon“**

**„La Cité Céleste“**

Le CD est vendu à la caisse du soir  
Non membres: 12 €  
Membres: 10 €

Le CD peut aussi être commandé franco domicile au Luxembourg par virement du montant respectif et en indiquant la mention «CD Daria Burlak» sur un compte des «Amis de l'Orgue Saint Martin Dudelange».

LU68 1111 0943 8403 0000, Code BIC: CCPLULLL  
LU75 0023 1063 9891 7300, Code BIC: BILLULLL  
LU28 0019 3055 9784 5000, Code BIC: BCEULLL  
LU20 0031 4412 3745 0000, Code BIC: BGLULLL





# COMMENT SOUTENIR LES AMIS DE L'ORGUE ET LE FESTIVAL?



Votre soutien le plus précieux pour nos musiciens invités est votre présence à nos concerts! Venez les écouter quand ils déploient les splendides sonorités des grandes-orgues Stahlhuth-Jann. Dans le passé vous étiez nombreux à nous apporter votre soutien financier, ce qui nous a permis de vous offrir des concerts de qualité. Nous espérons que vous voudrez bien renouveler pour 2018 votre précieux soutien moyennant une des possibilités ci-dessous, selon votre convenance. Soyez en très chaleureusement remerciés!

AMIS DE L'ORGUE	Tarifs	Avantages
Membre	à partir de 6 €	Remise de 20% pour concerts, CDs, DVDs, livre
Membre d'honneur	à partir de 25 €	+ 1 entrée libre pour un concert de votre choix
Membre protecteur	à partir de 50 €	+ 2 entrées libres à des concerts de votre choix

Comptes des «Amis de l'Orgue Dudelange», mention «Cotisation 2018»:

**IBAN LU68 1111 0943 8403 0000 Code BIC: CCPLULL**

**IBAN LU75 0023 1063 9891 7300 Code BIC: BILLULL**

**IBAN LU28 0019 3055 9784 5000 Code BIC: BCEELULL**

**IBAN LU20 0031 4412 3745 0000 Code BIC: BGLULL**

AMIS DU FESTIVAL	Tarifs	Membre d'office des «Amis de l'Orgue» Votre nom sera publié dans notre liste des «Amis du Festival» sauf avis contraire de votre part
Donateur	à partir de 100 €	Abonnement annuel pour 1 personne
Mécène	à partir de 200 €	Abonnement annuel pour 2 personnes

Compte FIMOD, mention «Amis du Festival 2018»:

**IBAN LU10 0020 1593 5049 5000 Code BIC: BILLULL**

**IBAN LU72 0019 3055 9783 8000 Code BIC: BCEELULL**

**IBAN LU53 0030 8659 6277 0000 Code BIC: BGLULL**

## DÉDUCTIBILITÉ FISCALE

Il existe deux possibilités pour bénéficier de la déductibilité fiscale pour votre don en faveur des «Amis du Festival»:

1) Virement/versement au **compte IBAN LU24 0019 4655 0203 7000** du **Fonds culturel national** (bénéficiaire) auprès de la BCEELULLL avec la **mention «FIMOD – agrément 2018/046»**.  
Le comité directeur du Fonds culturel national a accordé l'avantage fiscal aux donateurs désirant soutenir nos activités.

*Par rapport aux mentions de nos brochures précédentes, le numéro de compte et la mention ont changé et les donateurs n'ont plus besoin d'adresser une demande d'acceptation de don.*

2) Virement/versement au compte CCPL IBAN LU10 1111 0043 0032 0000 de l'**Union Grand-Duc Adolphe** (UGDA) avec la mention «Don en faveur du FIMOD, Amis du Festival»